



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

Конференция Сторон

Межправительственный орган по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями

Пятая сессия
Женева, Швейцария, 29 марта – 4 апреля 2012 г.
Пункт 3 предварительной повестки дня

FCTC/COP/INB-IT/5/INF.DOC./4
6 февраля 2012 г.

Точность и последовательность языка, используемого во всех языковых версиях проекта протокола

Предложения Секретариата Конвенции

1. В соответствии с решением FCTC/COP4(11) и в целях выполнения требования Статьи 33.3 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака о том, чтобы текст любого предложенного протокола препровождался не позднее чем за шесть месяцев до открытия сессии Конференции Сторон (КС), на которой предлагается его принятие, Секретариат Конвенции в консультации со Службой переводов ВОЗ изучил переводы английской версии проекта протокола с целью обеспечения точности и последовательности использования терминов во всем тексте на конкретном языке и между языками и максимально возможного исправления любых ошибок, касающихся грамматики, орфографии и пунктуации. Для этого процесса использовался текст, который был представлен на четвертой сессии Конференции Сторон в документе FCTC/COP/4/5.
2. Секретариат Конвенции и Служба переводов ВОЗ в ходе описанного выше процесса провели обсуждения для обеспечения последовательности всех переводов английского текста проекта протокола, содержащегося в документе FCTC/COP/4/5. Сделанные в результате предложения для каждой языковой версии, соответственно, прилагаются в качестве Приложения 3, содержащего версии этого документа на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках (Приложение 3 не касается версии этого документа на английском языке).
3. Секретариат Конвенции провел также рассмотрение английского текста проекта протокола с целью обеспечения точности и последовательности использования терминов

в версии на английском языке. В ходе этой работы были рассмотрены следующие документы: проект протокола (документ FCTC/COP/4/5), редакционные предложения, сделанные неофициальной рабочей группой (документ FCTC/COP/INB-IT/5/3), а также предложения рабочей группы открытого состава, созданной во время МОП-4 для работы над определениями (Приложение 2 к документу FCTC/COP/4/4). Сделанные в результате этого предложения для текста проекта протокола на английском языке прилагаются (только на английском языке) в качестве Приложения 2 к настоящему документу. Эти предложения в случае одобрения МОП будут отражены в версиях на других языках.

4. Межправительственному органу по переговорам предлагается рассмотреть предложения, содержащиеся в Приложениях 2 и 3, и решить, следует ли их принять и включить в чистый вариант проекта текста протокола на шести официальных языках, который будет распространен среди участников в качестве основы для переговоров.

5. Секретариат предлагает также учредить консультативный комитет по языку для работы во время МОП-5, чтобы обеспечить точность и последовательность языка любого текста, который будет обсуждаться во время МОП-5 и затем будет переводиться на другие языки (во многих случаях в ночную смену). Проект решения в этом отношении содержится в Приложении 1. МОП предлагается рассмотреть возможность принятия этого проекта решения. Если данное решение будет принято, Секретариат предпримет необходимые шаги для поддержки эффективного функционирования этого комитета.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Консультативный комитет по языку: проект решения

Межправительственный орган по переговорам (МОП),

напоминая решение FCTC/COP4(11), в котором Конференция Сторон (КС) предложила Секретариату Конвенции в консультации с заинтересованными Сторонами и до пятой сессии КС принять необходимые меры для обеспечения точности переводов на арабский, испанский, китайский, русский и французский языки английского текста проекта протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями;

признавая необходимость обеспечить точность и последовательность использования терминов во всем тексте и в версиях на различных языках и между ними, а также необходимость в максимально возможной степени исправить любые ошибки, касающиеся грамматики, орфографии и пунктуации в версиях текста на каждом языке;

напоминая также, что в решении FCTC/COP4(11) КС предложила МОП представить текст проекта протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями на пятой сессии КС в соответствии со Статьей 33.3 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака; и что в Статье 33.3 Конвенции говорится, что: "Текст любого предложенного протокола препровождается Сторонам Секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до сессии, на которой предлагается его принятие"; и

принимая во внимание примеры, предоставленные другими межправительственными органами при завершении работы над текстами международных договоров,

ПОСТАНОВЛЯЕТ учредить консультативный комитет по языку со следующим кругом ведения:

- (1) проводить регулярные (например, ежедневные) совещания во время МОП-5 для рассмотрения любого текста проекта протокола, согласованного МОП и переведенного службами переводов ВОЗ, в целях обеспечения точности и последовательности использования терминов во всем тексте версий на различных языках и между ними, а также грамматики, орфографии и пунктуации;
- (2) согласовывать путем консенсуса решения по любым вопросам, возникающим в результате рассмотрения, как описано в пункте 1;
- (3) регулярно (например, ежедневно) представлять на пленарном заседании МОП краткую информацию о проведенных им обсуждениях и о предложенных решениях;
- (4) включать в свой состав двух или более представителей от каждого региона ВОЗ (назначаемых соответствующими регионами) в тех случаях, когда используемые в регионе языки требуют этого, с целью обеспечения надлежащей региональной и лингвистической

представленности, наряду с переводчиком (переводчиками), экспертом (экспертами) по юридическим вопросам, редактором (редакторами) и вспомогательным персоналом, назначаемыми Секретариатом Конвенции;

(5) в консультации с Секретариатом Конвенции выбрать на своем первом совещании председателя, который будет отвечать за проведение совещаний и отчетываться на пленарном заседании; председатель должен быть экспертом, хорошо знающим предмет проекта протокола и принимавшим участие в предыдущих переговорах;

(6) своевременно завершать свою работу, чтобы МОП имел возможность принять точный и последовательный текст проекта протокола на всех шести официальных языках Конференции Сторон до окончания МОП-5; и

(7) оказывать поддержку Секретариату Конвенции по его просьбе, принимая решения по любому неотложному вопросу, который относится к кругу ведения данного комитета, как описано в пункте 1, и который может возникнуть после окончания МОП-5. Результаты затем будут предоставлены Секретариатом всем Сторонам на утверждение для обеспечения полной прозрачности.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТЕКСТ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТОЧНОСТИ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
a) WHO Framework Convention on Tobacco Control - used frequently throughout the text of the draft protocol b) WHO FCTC - Drafting proposals by the informal working group (IWG) ¹ : Art. 11 <i>bis</i> .1	WHO Framework Convention on Tobacco Control
a) this P rotocol - used frequently throughout the text of the draft protocol b) this p rotocol - Drafting proposals by the IWG: Art. 4 <i>bis</i> ; 11 <i>bis</i> .1	this Protocol
a) illicit trade - used frequently throughout the text of the draft protocol b) the illicit trade - Preamble, paragraph 12; Art. 2 (proposal 2), paragraph 3 (option 5)	illicit trade
a) illicit trade in tobacco products - used frequently throughout the text of the draft protocol b) illicit trade of tobacco products - Art. 2 (proposal 2), paragraph 3 (option 4)	illicit trade in tobacco products
a) "Party", "Parties"	"Party", "Parties"

¹ Document FCTC/COP/INB-IT/5/3, Annex.

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
<p>- used frequently throughout the text of the draft protocol</p> <p>b) "Party/Parties to this Protocol"</p> <p>- Art. 2 (proposal 1), paragraphs 2, 3; Art. 2 (proposal 2), paragraphs 2, 3 (options 1, 3 and 4); Arts. 7.1; 22.1; 35.1; 35.4; 40.4; 44.1; 44.2; 46.2</p>	(Exception: opening phrase of the preamble)
<p>a) "Parties"</p> <p>- used frequently throughout the text of the draft protocol</p> <p>b) "the Parties"</p> <p>- Preamble; Art. 2 (proposal 1) paragraph 2; Art. 2 (proposal 2) paragraph 2; Art. 2 (proposal 2) paragraph 3 (option 3); Arts. 7.1; 7.4.3; 7.8; 17; 19.4; 20.1; 20.3; 21 (chapeau); 22.1; 22.2; 23.1; 24.1; 30.1; 30.24; 34.5; 38.1; 38.6</p>	"Parties"
<p>a) leaf tobacco</p> <p>- Proposals by the open-ended working group on definitions during INB4¹: Art. 1.22</p> <p>b) tobacco leaf</p> <p>- Proposals by the open-ended working group on definitions during INB4: Art. 1.12 (proposals 2 and 3); Art. 1.15</p>	<p>"leaf tobacco"</p> <p>(as used in WHO FCTC Art. 1 (f))</p>
<p>a) "natural and legal persons"/"natural or legal person(s)"</p> <p>- Art. 28.1(f),</p> <p>- Drafting proposals by the IWG: Arts. 6.1; 8.1; 8.3 (d); 9.1; 9.2; 9.2<i>bis</i></p> <p>b) "legal and natural person[s]", "legal or natural persons"</p> <p>- Arts. 14.1; 21(a), (b); 24.1,</p> <p>- Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.1; 5.2; 5.3(g),3(h); 6.2(a); 10.1</p> <p>c) "physical or legal persons"</p>	<p>"natural and legal persons"</p> <p>- Arts. 14.1; 21(a),</p> <p>- Drafting proposals by the IWG: Art. 10.1</p> <p>"natural or legal persons"</p> <p>- Arts. 21(b); 24.1; 29(d),</p> <p>- Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.1; 5.2; 5.3(g), (h); 6.2(a)</p>

¹ See Annex 2 of document FCTC/COP/4/4.

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
- Art. 29.(d)	
a) "Freezing or seizure " - Art. 16.2; 16.4 b) "Seizure" or "Freezing" - Proposals by the open-ended working group on definitions during INB4: Art. 1.20	"freezing or seizure"
a) "...paragraph..." - used frequently throughout the text of the draft protocol b) "...paragraph ... of this Article " - Arts. 7.5; 7.6; 7.7; 7.8; 7.11(c); 12.2; 12.4; 12.5; 12.6; 16.2; 19.2; 19.3; 26.5; 30.5; 30.21; 31.9; 32.3; 34.3; 40.4; 44.1; 47.2, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.3; 5.4; 6.2; 6.2 <i>bis</i> ; 8.5	"paragraph ..." (delete: "of this Article")
a) "in accordance with/subject to/in conformity with paragraph .../this protocol/this article" - used frequently throughout the text of the draft protocol b) "in accordance with/subject to/in conformity with the provisions of paragraph .../this protocol/this article" - Arts. 4.1; 7.4.3; 7.8; 7.13; 12.1(e); 16.6; 16.8; 16.10; 18.3; 21 (chapeau); 30.4; 30.14(a); 36.2(c), - Drafting proposals by the IWG: Art. 11.3	Delete "the provisions of"
a) "manufacturing equipment" - Art. 18.1, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.1(a), (b); 5.2 (c), (d); 5.3 (b) (iv), (v); 5.3 (h), (i); 8.2 (b); 8.3; 9.1(b); 11.3 b) "manufacturing equipment used in the manufacture of tobacco products "	"manufacturing equipment" ("manufacturing equipment" is expected to be a defined term in the draft protocol, see Article 1.12.)

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
<ul style="list-style-type: none"> - Preamble; Arts. 12.1(a), (b)(i), (b)(ii), (c)(i), (c)(ii), (c)(iii), (e), (f), (g), (h)(i), (h)(ii), (h)(ii)(b); Arts. 15 (proposal 1); 18.2; 19.1; 20.1(a),(b),(d), - Proposals by the open-ended working group on definitions during INB4: Art. 1.12, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 6.1; 6.2(d); 8.1 c) "manufacturing equipment for use in the manufacture of tobacco products" - Drafting proposals by the IWG: Art. 6.2(e) d) "equipment used in the manufacture of tobacco products" - Art. 29 	
<ul style="list-style-type: none"> a) among others - Drafting proposals by the IWG: Arts. 6.2; 9.1 b) inter alia - Preamble; 20.1; 31.6; 34.3 	<p>inter alia</p> <p>(as used in WHO FCTC Arts. 4 chapeau; 22.1, 1(b))</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) "competent national authority/authorities/authority or authorities" - Arts. 7.7; 22.1, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.1; 5.3(a),(g),(h),(i) b) designated competent (national) authority/ authorities - Arts. 7.8; 7.13, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.4; 6.1(c); 8.2; 8.3; 8.5(b), (c); 9.1(a) c) designated national competent authority - Art. 7.9 d) competent authority/ies - Arts. 4.2; 4.3; 15; 16.6; 17; 19.1; 30.6, - Proposals by the open-ended working group on definitions during INB4: Arts. 1.5; 	<p>"competent authority",</p> <ul style="list-style-type: none"> - Art. 7.9, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.1, 5.3(g),(h), (i); 5.4 <p>"competent authorities",</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arts. 7.7; 7.8; 7.13; 22.1, - Drafting proposals by the IWG: Arts. 6.1(c); 8.2; 8.3; 8.5(b),(c); 9.1(a) <p>"competent authority or authorities"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Drafting proposals by the IWG: Art. 5.3(a)

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
1.6; 1.11; 1.20, - Drafting proposals by the IWG: Art. 8.2	
a) national law - used frequently throughout the text of the draft protocol b) domestic law - Preamble, Arts. 4.4; 12.1; 12.2; 12.3; 12.4; 12.5; 14.2; 14.3; 15 (proposal 1); 16.1 (proposals 1, 2); 16.7; 16.9; 17; 18.1; 20.1; 21; 22.2; 24.1; 24.2; 25.1; 25.2; 26.6; 28.1; 29; 30.3(i); 30.8(g); 30.9; 30.10; 30.13; 30.14(c); 30.18; 30.23(a), (b); 31.1(b) (proposal 1); 31.1 (proposal 2); 31.6; 31.7; 31.8 31.9; 31.10; 31.11; 32.1; 38.8, - Drafting proposals by the IWG: Art. 4bis c) national legislation - Drafting proposals by the IWG: Art. 5.2; 5.3 d) national laws - Art. 7.9(d), - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.3(c); 6.2; 8.6; 9.1 e) national laws and regulations - Art. 13.3, - Drafting proposals by the IWG: 8.4; 9.1(a)(i) f) national laws and policies - Art. 38.4	national law
domestic legal system - Art. 16.1 (proposals 1 and 2); 19.1	national legal system
a) in accordance with [the basic principles of][their/its] national law[s] - used frequently throughout the text of the draft protocol b) subject to [the basic principles of its] national law[s]/the legal principles	<i>Parties to consider making the terms "in accordance with" and "subject to" consistent</i> - Use in WHO FCTC:

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
<ul style="list-style-type: none"> - Arts. 12.1; 12.2; 12.3; 12.4; 13.2; 20.1; 21; 22.2; 31.7; 32.1; 34.5; 38.4; 38.8 - Drafting proposals by the IWG: Arts. 4bis; 8.6 c) in accordance with and subject to national law - Art. 16.9 	<p>"in accordance with [its/their] national law": Arts. 5.3; 10; 11.1; 12(c); 13.7; 15.2; 15.4(a),(c); 15.6;</p> <p>"subject to national law": Art. 13.4(d); 20.4; 21.4)</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) " all necessary measures " - Art. 24.1, - Drafting proposals by the IWG: Art. 6.3 b) "[such] legislative and other measures as may be necessary" - Arts. 12.1; 12.2; 12.3; 12.4; 17 c) "legislative, executive, administrative or other measures" - Art. 34.3(a), - Drafting proposals by the IWG: Art. 8.5 d) "such legislative, executive, administrative [and]/[or] other measures as may be necessary" - Art. 15 (proposals 1 and 2) e) "legislative and regulatory measures" - Art. 15 (proposal 1) f) "any necessary measures" - Art. 4.2 g) "[the] necessary measures" - Art. 15 (proposal 1); 18.3; 19.1, - Drafting proposals by the IWG: Art. 9.1 h) "such measures as may be necessary" - Art. 13.1; 14.1; 16.2; 26.1; 26.3; 26.4 	<p>"all necessary measures"</p> <p>or</p> <p>"such legislative, executive, administrative [and]/[or] other measures as may be necessary"</p>

Варианты, используемые в проекте протокола в настоящее время	Предложение
i) "administrative and other measures" - Art. 28.1(g)	
a) list of required information for an application for a license by a natural person in Art. 5.3(b)(i) b) list of required information for due diligence with respect to a natural person in Art. 6.2(b) - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.3(b)(i); 6.2 (b)	In the drafting proposals by the IWG, Art. 6.2 (b), add: "trade name, .." after "full name"; add: "(if any)" after "tax registration numbers"
a) list of required information for an application for a license by a legal person in Art. 5.3(b)(ii) b) list of required information for due diligence with respect to a legal person in Art. 6.2(c) - Drafting proposals by the IWG: Arts. 5.3(b)(ii); 6.2 (c)	In the drafting proposals by the IWG, Art. 5.3 (b)(ii), add: " and principal place of business" after "corporate headquarters"; add: "legal" after "designated"; In the drafting proposals by the IWG, Art. Art. 6.2 (c), add: "trade name" after "full name"; add: "location of" after "place of incorporation"; delete: "complete" after "its corporate affiliates"; delete: "complete" after "including the representatives' "
"deriving from" - Drafting proposals by the IWG: Art. 6.1 (c); 6.3	"arising from" (as used in WHO FCTC Art. 22.1)

ПРИЛОЖЕНИЕ
**ТЕКСТ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПРЕДЛОЖЕНИЯ В
ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА И
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ**

Преамбула

Стороны настоящего Протокола,

отмечая, что 21 мая 2003 г. Пятьдесят шестая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения приняла на основе консенсуса Рамочную конвенцию ВОЗ по борьбе против табака, которая вступила в силу 27 февраля 2005 года;

констатируя, что Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака является одним из наиболее быстро ратифицируемых договоров Организации Объединенных Наций и важнейшим инструментом достижения целей Всемирной организации здравоохранения;

отмечая, что на первой сессии Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая состоялась в 6–17 февраля 2006 г. в Женеве, были приняты на основе консенсуса "Правила процедуры Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака";

преисполненные решимости защитить и обеспечить обладание наивысшим достижимым уровнем здоровья в качестве основного права всякого человека без различия расы, религии, политических убеждений, экономического или социального положения;

преисполненные также решимости уделять первоочередное внимание своему праву защитить здоровье населения и гарантировать это право;

будучи глубоко обеспокоены тем, что масштабы и распространенность незаконной торговли табачными изделиями способствуют распространению табачной эпидемии, являющейся глобальной проблемой с серьезными последствиями для здоровья населения, которая требует эффективных, надлежащих и всесторонних ответных действий на национальном и международном уровнях;

признавая далее, что незаконная торговля табачными изделиями подрывает ценовые и налоговые меры, призванные усилить борьбу против табака, и ведет, таким образом, к расширению доступа к табачным изделиям и их большей ценовой доступности;

будучи обеспокоены неблагоприятными последствиями возрастающего доступа и ценовой доступности табачных изделий в незаконном торговом обороте для здоровья и благополучия молодежи, бедных людей и других уязвимых групп населения;

будучи серьезно обеспокоены непропорциональными экономическими и социальными последствиями незаконной торговли табачными изделиями для развивающихся стран и стран с переходной экономикой;

сознавая необходимость развивать научный, технический и институциональный потенциал планирования и осуществления надлежащих национальных, региональных и международных мер по ликвидации всех форм незаконной торговли табачными изделиями;

отмечая, что доступ к ресурсам и соответствующим технологиям имеет важное значение для усиления способности Сторон, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, ликвидировать все формы незаконной торговли табачными изделиями;

отмечая также, что хотя зоны свободной торговли создаются для облегчения законной торговли, они используются для содействия глобализации незаконной торговли табачными изделиями как в плане незаконного провоза контрабандных изделий, так и производства незаконных табачных изделий;

признавая также, что незаконная торговля табачными изделиями подрывает и отрицательно влияет на экономику Сторон и угрожает их стабильности, безопасности и суверенитету;

сознавая также, что незаконная торговля табачными изделиями приносит огромные финансовые доходы, используемые для финансирования транснациональной преступной деятельности, которая проникает, поражает и подрывает государственные цели и законную коммерческую и финансовую деятельность на всех уровнях;

подчеркивая необходимость проявлять бдительность в отношении любых попыток табачной промышленности подорвать или свести на нет стратегии по борьбе против незаконной торговли табачными изделиями и необходимость в осведомленности о деятельности табачной промышленности, которая оказывает негативное воздействие на стратегии по борьбе с незаконной торговлей табачными изделиями;

принимая во внимание Статью 6.2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая побуждает Стороны ввести запрещения или ограничения, в соответствующих случаях, на продажу безналоговых и беспошлинных табачных изделий лицам, осуществляющим международные поездки, и/или ввоз ими этих изделий, которые часто уводятся в сферу незаконной торговли;

признавая кроме того, что в процессе транспортировки табак и табачные изделия попадают в тот или иной канал незаконной торговли;

принимая во внимание тот факт, что эффективные действия по предотвращению и пресечению незаконной торговли табачными изделиями требуют всестороннего подхода и тесного сотрудничества по всем аспектам незаконной торговли, включая, в соответствующих случаях, незаконную торговлю табаком и производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий;

признавая далее важность других международных соглашений, например Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции;

намереваясь развивать в соответствующих случаях прочные связи между Секретариатом Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и Управлением Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности и другими органами;

ссылаясь на Статью 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, в которой Стороны, в частности, признают, что ликвидация всех форм незаконной торговли табачными изделиями, включая контрабанду, незаконное производство и подделку, является необходимым компонентом борьбы против табака;

будучи убеждены, что дополнение Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака посредством всеобъемлющего протокола явится мощным и эффективным средством противодействия торговле табачными изделиями и связанным с ней серьезным последствиям,

Договорились о следующем:

ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ

Статья 1

Использование терминов

1. "Блок" означает средство упаковки пяти или более отдельных пачек табачных изделий.
2. "Сигарета" означает любое изделие, которое содержит табак и предназначено для сжигания или нагревания в обычных условиях использования и включает, без ограничений, любой табак для "самокруток", который, в силу его внешнего вида, типа, упаковки или маркировки, подходит для потребления и может быть предложен потребителям или приобретен ими в качестве табака для изготовления сигарет.
3. "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон, учрежденную в соответствии со Статьей 23 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.
4. "Конфискация" означает окончательное лишение имущества компетентным органом и включает, когда это применимо, потерю в результате неисполнения обязательств.
5. "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления тех, кто участвует в совершении этого преступления.

6. "Секретариат Конвенции" означает Секретариат Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.
7. "Надлежащая проверка" означает разумное расследование с помощью современных методов, проводимое до начала или в ходе деловых отношений с целью удостовериться в том, что коммерческий партнер или предполагаемый коммерческий партнер соблюдает или будет соблюдать, как можно ожидать на разумных основаниях, свои правовые обязательства.
8. "Незаконная торговля" означает любой запрещенный законом вид практики или поведения, который имеет отношение к производству, отправке, получению, владению, распределению, продаже или приобретению, включая любой вид практики или поведения, имеющий целью способствовать такой деятельности.
9. "Лицензия" означает разрешение, выданное компетентным органом на основании представления требуемого заявления или иной документации данному компетентному органу.
10. "Ящик" означает тару вместимостью около 10 000 сигарет.
11. "Сторона" означает, если из контекста не следует иное, Сторону настоящего Протокола.
12. "Доходы от преступления" означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо правонарушения, предусмотренного настоящим Протоколом.
13. "Арест" означает временное запрещение передачи, преобразования, реализации или передвижения имущества или временное хранение такого имущества, или временное осуществление контроля над ним компетентным органом.
14. "Серьезное преступление" означает преступление, наказуемое лишением свободы на максимальный срок не менее четырех лет или более строгой мерой наказания.
15. "Подозрительные сделки" означают сделки, которые не соответствуют или не отвечают требованиям нормальной коммерческой практики.
16. "Табачные изделия" означают продукты, полностью или частично изготовленные из табачного листа в качестве сырьевого материала, приготовленного таким образом, чтобы использовать для курения, сосания, жевания или нюханья.
17. "Прослеживание" означает воссоздание компетентными органами или любым иным лицом, действующим от их имени, маршрута движения или перемещения табака или табачных изделий, или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, по их соответствующим каналам поставок в целях производства, продажи, распределения, хранения, отправки, импорта или экспорта, или любой их части.

18. "Отслеживание" означает систематический контроль маршрута движения или перемещения табака или табачных изделий, или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, осуществляемый компетентными органами или любым иным лицом, действующим от их имени, по их соответствующим каналам поставок в целях производства, продажи, распределения, хранения, отправки, импорта или экспорта, или любой их части.

[Статья 2

Связь между Протоколом и другими соглашениями и юридическими документами

1. Положения Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, действующие в отношении ее протоколов, применяются в отношении настоящего Протокола.
2. Стороны настоящего Протокола, которые заключили соглашения, упомянутые в Статье 2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, доводят такие соглашения до сведения Совещания Сторон через Секретариат Конвенции.
3. Стороны настоящего Протокола, которые не являются Сторонами Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, надлежащим образом обеспечивают полное применение соответствующих положений этой Конвенции к случаям незаконной торговли табачными изделиями.]

или

[Статья 2

Связь между Протоколом и другими соглашениями и юридическими документами

1. Положения Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, действующие в отношении ее протоколов, применяются в отношении настоящего Протокола.
2. Стороны настоящего Протокола, которые заключили соглашения, упомянутые в Статье 2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, доводят такие соглашения до сведения Совещания Сторон через Секретариат Конвенции.
3. [[Стороны настоящего Протокола, которые являются также Сторонами Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, [обеспечивают полное применение]____/ **[[стремятся применить]/[применяют]** положения последней Конвенции, которые имеют отношение к незаконной торговле табачными изделиями.] [Стороны настоящего Протокола, [не ставшие]/[**которые не являются**] Сторонами Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, [рассматривают возможность применения соответствующих положений] / **[[стремятся применить**

соответствующие положения] этой Конвенции, при необходимости, к случаям незаконной торговли табачными изделиями.] [В частности, они рассмотрят возможность применения Статей 5, 6, 8, 10-13, 15, 16 и 18 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.]] *(Предлагается перенести в преамбулу)*

или

[В отсутствие любого положения, свидетельствующего об обратном, положения Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности становятся дополнительно применимыми. Несторонам Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности предлагается применять ее соответствующие положения при необходимости.]

или

[Стороны настоящего Протокола рассматривают возможность ратификации всех других международных документов, которые могут содействовать достижению целей настоящего Протокола]

или

[Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает права и обязанности Сторон в отношении любого положения, которое является более способствующим достижению ликвидации незаконной торговли табачными изделиями и которое может содержаться в любых других международных конвенциях, договорах или соглашениях, действующих для этой Стороны, в частности, в Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.]

[Напоминая и подчеркивая важность других международных соглашений, таких как Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Конвенция Организации Объединенных Наций против коррупции, а также обязательства Сторон этих Конвенций по применению соответствующих положений этих Конвенций к незаконной торговле табаком.] *(Вместо абзаца 19 преамбулы)*

[Предлагает тем Сторонам настоящего Протокола, которые еще не стали Сторонами этих других международных соглашений, рассмотреть возможность сделать это.] *(Включить после абзаца 19 преамбулы)*

4. [Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает других прав, обязанностей и ответственности Сторон в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, но не ограничиваясь ею.]

Статья 3 (Консенсус)¹

Цель

Цель настоящего Протокола состоит в том, чтобы ликвидировать все формы незаконной торговли табачными изделиями в соответствии с положениями Статьи 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

ЧАСТЬ II: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 4

Общие обязательства (Консенсус)²

Помимо положений Статьи 5 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака Стороны:

1. принимают и осуществляют эффективные меры по контролю или регулированию каналов поставки товаров, охватываемых положениями настоящего Протокола, в целях предупреждения, противодействия, выявления, расследования и судебного преследования случаев незаконной торговли такими товарами и сотрудничают друг с другом в этих целях;
2. принимают в соответствии со своим национальным законодательством любые необходимые меры по повышению эффективности работы своих компетентных органов и служб, в том числе таможенных органов и полиции, ответственных за предупреждение, противодействие, выявление, расследование, судебное преследование и ликвидацию всех форм незаконной торговли товарами, охватываемых настоящим Протоколом;
3. принимают эффективные меры по содействию или получению технической помощи и финансовой поддержки, созданию потенциала и международному сотрудничеству для достижения целей ~~е-целью достичь цели~~ настоящего Протокола и обеспечения ~~и~~ доступности ~~и~~ для компетентных органов информации, которой следует обмениваться в соответствии с настоящим Протоколом, и надежного обмена с ними этими данными;
4. тесно сотрудничают друг с другом в соответствии со своими внутренними правовыми и административными системами в целях повышения эффективности обеспечения соблюдения законодательства, направленного на борьбу с правонарушениями, охватываемыми настоящим Протоколом;

¹ Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

² Одна из Сторон, которая высказывала оговорку в отношении пункта 1 Статьи 4, сняла свою оговорку после окончания сессии.

5. сотрудничают и поддерживают, при необходимости, связь с соответствующими региональными и международными межправительственными организациями в вопросах надежного¹ обмена информацией, охватываемой настоящим Протоколом, с целью содействия эффективному осуществлению настоящего Протокола; и
6. в пределах имеющихся в их распоряжении средств и ресурсов, сотрудничают в целях мобилизации любых необходимых финансовых ресурсов для эффективного осуществления настоящего Протокола с помощью двусторонних и многосторонних механизмов финансирования.

ЧАСТЬ III: КОНТРОЛЬ ЗА КАНАЛАМИ ПОСТАВОК

Статья 5

Система лицензирования, ~~или~~ равноценного санкционирования ~~или~~ контроля

1. Для достижения целей Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и в целях ликвидации незаконной торговли табачными изделиями и производственным оборудованием каждая Сторона запрещает ~~коммерческое~~ осуществление любого из следующих видов деятельности любым юридическим или физическим лицом, кроме как на основании лицензии или равноценной санкции (далее "лицензия"), предоставляемой компетентным национальным органом, или системы контроля, ~~введенной~~ ~~осуществляемой~~ им в соответствии с национальным законодательством:
 - (a) изготовление табачных изделий и производственного оборудования; и
 - (b) импорт или экспорт табачных изделий и производственного оборудования.
2. Каждая Сторона стремится подвергнуть лицензированию, насколько это считается уместным и в тех случаях, когда нижеозначенные виды деятельности не запрещены национальным законодательством, любое юридическое или физическое лицо, занимающееся:
 - (a) розничной торговлей табачными изделиями;
 - (b) выращиванием табака, за исключением мелких табаководов, фермеров и производителей, традиционно занимающихся такой деятельностью;
 - (c) транспортировкой в коммерческих объемах табачных изделий или производственного оборудования; и

¹ Надежный обмен информацией между двумя сторонами не поддается перехвату и искажению (фальсификации). Иными словами, информация, которой обмениваются две стороны, не может быть прочитана или изменена третьей стороной.

(d) ведением оптовой торговли, брокерскими операциями, хранением на складе или распределением табака и табачных изделий или производственного оборудования.

3. В целях обеспечения эффективной системы лицензирования каждая Сторона:

(a) учреждает или назначает компетентный орган или органы для выдачи, возобновления, приостановки действия, отзыва и/или аннулирования лицензий, в соответствии с положениями настоящего Протокола и в соответствии со своим национальным законодательством на осуществление деятельности, указанной в пункте 1 настоящей Статьи;

(b) требует, чтобы каждая заявка на получение лицензии содержала о ее подателе всю необходимую информацию, которая должна включать, в соответствующих случаях:

(i) в случае, если податель заявки является физическим лицом, – информацию, касающуюся его идентификационных данных, включая, полное имя и фамилию, коммерческое наименование, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), соответствующие регистрационные налоговые номера (в случае наличия) и любую иную информацию, позволяющую удостоверить личность;

(ii) в случае, если податель заявки является юридическим лицом, – информацию, касающуюся идентификационных данных, включая полное юридическое наименование, коммерческое наименование, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, местоположение корпоративной штаб-квартиры, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии [свидетельств о статусе](#) регистрации или аналогичных документов, его корпоративные филиалы, фамилии его директоров и любых назначенных представителей, включая любую иную информацию, позволяющую удостоверить личность;

(iii) точное деловое местоположение производственного объекта (объектов), местонахождение складских помещений и производственную мощность фирмы, управляемой подателем заявки;

(iv) подробные данные о табачных изделиях и производственном оборудовании, на которые распространяется заявка, например описание изделий, их название, зарегистрированный товарный знак, в случае наличия, дизайн, торговая марка, модель или тип и серийный номер производственного оборудования;

(v) описание места установки и эксплуатации производственного оборудования;

(vi) документы или декларацию о каком-либо уголовном прошлом;

- (vii) полные реквизиты банковских счетов, предназначенных для использования в соответствующих сделках, и другие соответствующие платежные данные; и
- (viii) описание предполагаемого использования и рынка, на котором предполагается осуществлять продажу табачных изделий, с уделением особого внимания обеспечению того, чтобы производство или поставки табачных изделий соответствовали предполагаемому на разумных основаниях спросу;
- (c) контролирует и собирает, когда это применимо, любые лицензионные сборы, которые могут взиматься, и рассматривает вопросы их использования на цели эффективного управления и обеспечения соблюдения системы лицензирования или общественного здравоохранения или любой другой сопутствующей деятельности в соответствии с национальными законами;
- (d) принимает соответствующие меры в целях предупреждения, выявления и расследования любых случаев нарушения или мошенничества в работе системы лицензирования;
- (e) принимает такие меры, как периодический анализ, возобновление, инспекция или аудиторская проверка лицензий, при необходимости;
- (f) устанавливает, при необходимости, сроки прекращения действия лицензий и последующей обязательной повторной подачи заявки или обновления информации, содержащейся в заявке; и
- (g) устанавливает обязанность любых юридических или физических лиц, имеющих лицензию, заблаговременно информировать компетентный национальный орган о любом изменении местоположения их фирмы или любом значительном изменении в информации, касающейся деятельности в соответствии с лицензией;
- [(h) каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы о всяком производственном оборудовании или его компонентах, которые:**
- (i) были списаны по той или иной причине,**
 - (ii) пришли в негодность, или**
 - (iii) морально устарели**
- заявлялось лицензирующему органу с целью аннулирования лицензии или уничтожения этого производственного оборудования или его компонентов; или выдачи новой лицензии, в зависимости от обстановки;**
- (i) Стороны обеспечивают, чтобы уничтожение подобного производственного оборудования или его компонентов происходило под наблюдением**

лицензирующего органа и расходы, связанные с уничтожением, относились за счет держателя лицензии;

(j) Стороны обеспечивают такое положение, чтобы никто не имел, не хранил и не являлся владельцем какого-либо производственного оборудования или его компонентов для какой бы то ни было цели, не имея действующей лицензии или разрешения, в зависимости от обстановки.]

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ни одна лицензия не выдавалась и/или передавалась без получения от предполагаемого получателя лицензии необходимой информации, содержащейся в пункте 3 данной Статьи, и без предварительного согласия со стороны назначенного компетентного национального органа.

[Статья 5 bis

Международный транзит

Каждая Сторона [стремится] принять и применять меры контроля и проверки в отношении международного транзита в пределах своей территории табачных изделий и производственного оборудования в соответствии с положениями настоящего Протокола, чтобы предотвратить незаконную торговлю такой продукцией.]¹

[Статья 6

Идентификация и проверка клиента

Каждая Сторона или любое физическое или юридическое лицо, на которое возложена такая обязанность Стороной, проводит в соответствии с ее национальными законами или юридически обязательными и обеспеченными правовой санкцией соглашениями надлежащую проверку в отношении:

1. **всех физических и юридических лиц ("первого покупателя"), занимающихся:**

(a) продажей в коммерческих объемах [табака] или производством, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий, [сырьевых материалов и вводимых ресурсов] исключая конечного розничного торговца и лиц, ввозящих табачные изделия для своего личного потребления, и/или

(b) производством, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом оборудования, используемого для изготовления табачных изделий,

¹ Основные элементы подлежат уточнению - обсуждению в контексте Статьи 11.

2. первый покупатель, который продает, распределяет или перевозит [табак,] табачные изделия или оборудование, используемое для изготовления табачных изделий, последующим физическим или юридическим лицам, требует от таких лиц проведения надлежащей проверки лиц (помимо конечных потребителей), которым они в последующем продают, распределяют или перевозят **[сырьевые материалы или вводимые ресурсы, используемые в производстве табака,]** [табак,] табачные изделия [, **основные вводимые ресурсы**] или оборудование, используемое для изготовления табачных изделий.]

3. [Надлежащая проверка в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи [включает] /**[должна включать]**] требования в отношении] /**[проведение]** идентификации клиента, например получения **[и обновления во всех случаях существенного изменения обстоятельств]** следующей информации в той степени, в которой она может быть на разумных основаниях доступна:

(а) подтверждения наличия у юридического или физического лица в соответствии со Статьей 5 действующей лицензии, в случае применимости;

[[**(b)** в том случае, если клиент является физическим лицом, информации, касающейся личных данных, включая, но не ограничиваясь ими: полное имя и фамилию, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), дату и место рождения, ~~и~~ соответствующие регистрационные налоговые номера и копию официального документа, удостоверяющего личность;

(с) в том случае, если клиент является юридическим лицом, информации, касающейся идентификационных данных, включая, но не ограничиваясь ими: полное название, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, корпоративный капитал, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии **свидетельств о ~~статей~~ регистрации** или аналогичных ~~е~~ документ**ов**, его филиалы, фамилии его сотрудников и руководителей и фамилии любых назначенных представителей, включая полное имя и фамилию представителей и копии их официальных документов, удостоверяющих личность, но не ограничиваясь ими;

(d) документации, касающейся любых совершенных правонарушений, **[непосредственно относящихся к торговле табаком,]** или обвинений, предъявленных государственными учреждениями;

(е) полных реквизитов банковских счетов, предназначенных для использования в соответствующих сделках, и других соответствующих платежных данных;]

(f) описания предусмотренного использования и рынка, на котором предполагается осуществлять розничную продажу табачных изделий или производственного оборудования, используемого для изготовления табачных изделий, с уделением особого внимания обеспечению того, чтобы производство или поставки табачных изделий соответствовали предполагаемому на разумных основаниях **[законному]** спросу; и

(g) описания места монтажа и эксплуатации производственного оборудования, подлежащего использованию при изготовлении табачных изделий].

4. [Каждая Сторона [обязывает] / **[должна обязывать]** всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, сообщать на периодической основе о соблюдении ими обязательств, касающихся идентификации и проверки клиента.]

[5. Каждая Сторона принимает все необходимые законодательные, административные и иные меры с целью обеспечить соблюдение всеми физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, вышеуказанных положений [с учетом]/ **[избегая]** любого излишнего бремени [, **в частности,**] для мелких или средних предприятий и ведомств Сторон.]

[6. Каждая Сторона [требует] / **[должна требовать]**, чтобы все физические и юридические лица, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, прекращали деловые отношения, включая поставку **[сырьевых материалов или вводимых ресурсов, используемых в производстве табака,]** [табака,] табачных изделий [, **основных вводимых ресурсов]** и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, с любым клиентом, если компетентный орган представит таким лицам достаточные данные о том, что такой клиент сознательно занимается продажей, распределением, хранением или перевозкой **[табака,]** табачных изделий или оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего Протокола или любой другой деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола. [После этого] **[в той мере, в какой это разрешено [национальным] законодательством, и после принятия решения компетентными органами]/[по завершении, по крайней мере, первичного судебного разбирательства]** такой клиент будет считаться "заблокированным клиентом".]

[7. Каждая Сторона [сообщает] / **[может сообщить]** Секретариату Конвенции, какой орган назначен ею для ведения перечня заблокированных клиентов. Секретариат Конвенции составляет список назначенных Сторонами органов и помещает его на веб-сайте.]

[8. В отношении заблокированных клиентов каждая Сторона [требует]/**[должна требовать]**, чтобы:

(a) поставщики незамедлительно сообщали названия/фамилии заблокированных клиентов назначенному органу, который будет вести список заблокированных клиентов;

(b) этот список предоставля**ется** по запросу всем физическим и юридическим лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи;

(c) после блокирования клиент оставался таковым в течение пяти лет с момента прекращения деловых отношений в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи;

(d) все заблокированные клиенты лишались возможности вести напрямую или косвенно дела с физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, в связи с производством, сбытом, распределением или хранением табака, табачных изделий ~~[, основных вводимых материалов]~~ ~~[или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий];~~

(e) если в течение пятилетнего срока заблокированный клиент не занимается незаконной продажей, распределением, хранением или перевозкой **[сырьевых материалов или вводимых ресурсов, используемых в производстве табака,]** табака, табачных изделий **[, основных вводимых ресурсов]** или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола, то определение "заблокированный" с данного клиента снимается и на него вновь распространяется действие положений, касающихся идентификации и проверки клиента; и

(f) если заблокированный на данный момент или ранее клиент занимается незаконной продажей, распределением, хранением или перевозкой **[сырьевых материалов и вводимых ресурсов, используемых в производстве табачных изделий,]** табака, табачных изделий **[, основных вводимых ресурсов]** или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола, X раз, то определение "заблокированный" становится постоянным.]

9. Стороны [признают]/**[должны признавать]** определения "заблокированный", присвоенные клиентам другими Сторонами Протокола.]

10. Каждая Сторона [требует]/**[должна требовать]** от всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, контролировать закупки со стороны их клиентов с целью обеспечить соответствие таких закупок спросу на такие изделия на рынке, где их предполагается прода~~ва~~ть или использовать.]

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1)

или

[Статья 6

Идентификация и проверка клиента

1. Каждая Сторона или любое физическое или юридическое лицо, на которое возложена такая обязанность Стороной, проводит, в соответствии с ее национальными законами или юридически обязательными и обеспеченными правовой санкцией соглашениями, надлежащую проверку в отношении:

(a) всех физических и юридических лиц ("производителей"), осуществляющих:

- (i) продажу в коммерческих объемах табака или коммерческое производство, продажу, распределение, хранение, перевозку, импорт или экспорт табачных изделий, исключая конечного розничного торговца и лиц, ввозящих табачные изделия для своего личного потребления, и/или
 - (ii) коммерческое производство, продажу, распределение, хранение, перевозку, импорт или экспорт оборудования, используемого для изготовления табачных изделий;
- (b) любого первого покупателя, который продает, распределяет или перевозит табак, табачные изделия или оборудование, используемое для изготовления табачных изделий, последующим физическим или юридическим лицам, и также требует от таких лиц проведения надлежащей проверки лиц (помимо конечных потребителей), которым они в последующем продают, распределяют или перевозят табак, табачные изделия или оборудование, используемое для изготовления табачных изделий.
2. Надлежащая проверка в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи включает требования в отношении идентификации клиента, например получения, помимо прочего, следующей информации:
- (a) подтверждения наличия у юридического или физического лица в соответствии со Статьей 5 действующей лицензии;
 - (b) в том случае, если клиент является физическим лицом, идентификационной информации, включая, помимо прочего, полное имя, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), соответствующие регистрационные налоговые номера и копию официального документа, удостоверяющего личность;
 - (c) в том случае, если клиент является юридическим лицом, идентификационной информации, включая, помимо прочего, полное наименование, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, корпоративную штаб-квартиру, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии свидетельств о етатаей регистрации или аналогичныех документовы, его корпоративные филиалы, полные фамилии ~~{ножностью}~~ его директоров и [фамилии] любых назначенных представителей, включая, помимо прочего, [полные фамилии представителей] и копии их официальных документов, удостоверяющих личность;
 - (d) документации, касающейся любых совершенных правонарушений, или обвинений, предъявленных государственными органами или компетентными властями, включая сведения об уголовном прошлом, в той степени, в которой они могут быть на разумных основаниях доступны;
 - (e) полных реквизитов банковских счетов, предназначенных для использования в соответствующих сделках, и других соответствующих платежных данных;

- (f) описания предполагаемого использования и рынка, на котором предполагается осуществлять продажу табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого для изготовления табачных изделий, с уделением особого внимания обеспечению того, чтобы производство или поставки табачных изделий соответствовали предполагаемому на разумных основаниях спросу; и
- (g) описания места установки и эксплуатации производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий.
3. Каждая Сторона обязывает всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, проводить дальнейшую надлежащую проверку, в том числе в соответствии с требованиями пункта 2 настоящей Статьи, чтобы проверить и обновить информацию о клиенте, когда имеет место существенное изменение обстоятельств.
4. Каждая Сторона обязывает всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, сообщать на периодической основе о соблюдении ими обязательств, касающихся идентификации и проверки клиента.
5. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или иные меры с целью обеспечить соблюдение всеми физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, вышеуказанных положений, избегая любого излишнего бремени, в частности, для мелких или средних предприятий и ведомств Сторон.
6. Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, прекращали деловые отношения, включая поставку табака, табачных изделий и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, с любым клиентом, если компетентный орган представит об этом клиенте информацию, содержащую достаточные доказательства того, что такой клиент сознательно занимается продажей, распределением, хранением или перевозкой табака, табачных изделий или оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего Протокола или любой другой деятельностью, противоречащей обязательствам, вытекающим из настоящего Протокола. Затем, в той мере, в какой это разрешено национальным законодательством, и [после принятия решения компетентными органами, по завершении, по крайней мере, первичного судебного разбирательства], после административного производства такой клиент будет считаться "заблокированным клиентом".
7. Каждая Сторона сообщает Секретариату Конвенции, какой орган назначен ею для ведения перечня заблокированных клиентов. Секретариат Конвенции составляет список назначенных Сторонами органов и помещает его на веб-сайте.
8. В отношении заблокированных клиентов каждая Сторона требует, в соответствии со своими национальными законами, чтобы:
- (a) поставщики незамедлительно сообщали наименования/фамилии заблокированных клиентов назначенному органу, который будет вести список заблокированных клиентов;

- (b) этот список предоставлялся по запросу всем физическим и юридическим лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи;
- (c) после блокирования клиент оставался таковым в течение пяти лет с момента прекращения деловых отношений в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи;
- (d) все заблокированные клиенты лишались возможности вести напрямую или косвенно дела с физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, в связи с производством, продажей, распределением или хранением табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий;
- (e) если в течение пяти лет заблокированный клиент не занимается незаконной продажей, распределением, хранением или перевозкой табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола, то определение "заблокированный" с данного клиента снимается и на него вновь распространяется действие положений, касающихся идентификации и проверки клиентов; и
- (f) если заблокированный на данный момент или ранее клиент занимается незаконной продажей, распределением, хранением или перевозкой табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола, [x] раз, то определение "заблокированный" становится постоянным.
9. Стороны признают определения "заблокированный", присвоенные клиентам другими Сторонами Протокола.
10. Каждая Сторона требует от всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, контролировать закупки со стороны их клиентов с целью обеспечить соответствие объемов таких закупок законному спросу на такие изделия на рынке, где их предполагается [продавать](#) или использовать.]

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/3)

Статья 7 (Консенсус)¹

Отслеживание и прослеживание

1. Для целей дальнейшего обеспечения надежности канала поставки и оказания содействия в расследовании незаконной торговли табачными изделиями Стороны

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

настоящего Протокола соглашаются учредить в течение пяти лет с момента вступления в силу данного Протокола глобальный режим отслеживания и прослеживания, который будет включать национальные и/или региональные системы отслеживания и прослеживания и глобального координатора по обмену информацией, входящего в состав Секретариата Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и доступного всем Сторонам, что позволит Сторонам направлять запросы и получать соответствующую информацию.

2. Каждая Страна учреждает, в соответствии с настоящей Статьей, систему отслеживания и прослеживания, контролируруемую данной Страной, в отношении всех табачных изделий, которые производятся на ее территории или ввозятся на нее, с учетом их собственных национальных или региональных конкретных потребностей и имеющейся наилучшей практики.

3. В целях обеспечения возможностей для эффективного отслеживания и прослеживания каждая Страна требует чтобы уникальные, надежные и неудаляемые идентификационные маркировки (далее именуемые уникальными идентификационными маркировками), например коды или отметки, наносились или являлись неотъемлемой частью всех отдельных пачек, упаковок и любых наружных упаковок сигарет в течение пяти лет, а других табачных изделий в течение десяти лет с момента вступления в силу данного Протокола для этой Страны.

4.1 Каждая Страна в целях, указанных в пункте 3, в рамках глобальной системы отслеживания и прослеживания требует, чтобы следующая информация была доступна, непосредственно или благодаря доступу через какую-либо ссылку, для содействия Сторонам в определении происхождения табачных изделий, точки "увода", когда это применимо, и для мониторинга и контроля за перемещением табачных изделий и их юридического статуса:

- (a) дата и место изготовления;
- (b) предприятие-изготовитель;
- (c) агрегат, использованный при изготовлении табачных изделий;
- (d) рабочая смена или время изготовления изделия;
- (e) имя, накладная, номер заказа и платежная ведомость первого клиента, который не связан с производителем;
- (f) рынок, на котором предполагается осуществить розничную продажу;
- (g) описание изделия;
- (h) любые данные о хранении и перевозке;
- (i) идентификационные данные любого известного последующего покупателя; и

(j) предполагаемый маршрут перевозки, дата, пункт назначения перевозки, пункт отправления и грузополучатель.

4.2 Информация, предусмотренная в подпунктах (a), (b), (g), и в случае, если она имеется (f), включает в себя уникальные идентификационные маркировки.

4.3 В тех случаях, когда информация, указанная в подпункте (f), отсутствует на момент нанесения маркировок, Стороны вводят требование о включении такой информации в соответствии с положениями Статьи 15.2(a) Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

5. Каждая Сторона в течение периода времени, указанного в настоящей Статье, вводит требование о том, чтобы информация, указанная в пункте 4 настоящей Статьи, регистрировалась в момент производства или в момент первой перевозки любым производителем или в момент ввоза на ее территорию изделий.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи, была доступна этой Стороне с помощью ссылки на уникальные идентификационные маркировки, предписанные в пунктах 3 и 4 настоящей Статьи.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи, а также уникальные идентификационные маркировки, делающие такую информацию доступной в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи, заносилась в формате, установленном или санкционированном Стороной и ее компетентными национальными органами.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, регистрируемая в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи, была доступна глобальному координатору по обмену информацией по запросу, с соблюдением положений пункта 9, направляемому через стандартный электронный защищенный интерфейс, подключенный к ее национальному и/или региональному центральному учреждению. Глобальный координатор по обмену информацией составляет перечень назначенных компетентных национальных органов Сторон и предоставляет этот перечень всем Сторонам.

9. Каждая Сторона или назначенный национальный компетентный орган:

(a) своевременно осуществляет доступ к информации, указанной в пункте 4 по запросу в глобальный координационный центр по обмену информацией;

(b) запрашивает такую информацию только в том случае, если она необходима для целей выявления или расследования незаконной торговли табачными изделиями;

(c) не воздерживается по необоснованным причинам от предоставления информации;

- (d) отвечает на запросы об информации в отношении пункта 4 в соответствии с ее национальным законодательством; и
- (e) обеспечивает по взаимному согласию защиту любой информации, которой обменивается.
10. Каждая Сторона требует дальнейшего развития и расширения сферы действия соответствующей системы отслеживания и прослеживания до момента, когда все сборы, соответствующие налоги и, при необходимости, другие обязательства оплачены в месте производства, импорта или получения разрешения таможи, или уплаты акцизных сборов.
11. Стороны по взаимному согласию сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями в обмене и развитии наилучшей практики в отношении систем отслеживания и прослеживания, включая:
- (a) содействие разработке, передаче и приобретению более совершенных технологий отслеживания и прослеживания, включая знания, навыки, потенциал и практический опыт;
- (b) поддержку программ подготовки кадров и создания потенциала для Сторон, выражающих такую потребность; и
- (c) дальнейшее развитие технологии маркировки и сканирования отдельных пачек и упаковок табачных изделий в целях обеспечения доступа к информации, указанной в пункте 4 настоящей Статьи.
12. Обязательства, возложенные на какую-либо Сторону, не подлежат выполнению табачной промышленностью или делегированию ей.
13. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы назначенные компетентные национальные органы, участвующие в осуществлении режима отслеживания и прослеживания, взаимодействовали с табачной промышленностью и лицами, представляющими интересы табачной промышленности лишь в той мере, насколько это строго необходимо для соблюдения положений настоящей Статьи.
14. Каждая Сторона может потребовать от табачной промышленности нести любые расходы, связанные с обязательствами этой Стороны, предусмотренными настоящей Статьей.

Статья 8

Учетная документация

1. [Каждая Сторона [требует]/[должна требовать], [чтобы] [табачная промышленность] / [все физические и юридические лица, занимающиеся коммерческой продажей табака или изготовлением, продажей, [распределением, хранением, перевозкой,] импортом или экспортом табачных изделий [или производственного оборудования,

используемого при изготовлении табачных изделий,)] [сырьевых материалов и вводимых ресурсов для изготовления табачных изделий] вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех сделок, имеющих отношение к предмету и цели настоящего Протокола в соответствии со своими национальными законами и правилами.]

или

[Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся деятельностью, упомянутой в Статье 5.1:

- (a) вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех сделок, имеющих отношение к предмету и цели настоящего Протокола
- (b) предоставляли общую информацию о рынке, если он существует, объемах производства, импорте, экспорте и/или продажах, тенденциях, прогнозах и другую соответствующую информацию
- (c) количество всего табака, всех табачных изделий и всего производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, которые находятся во владении обладателя лицензии, на хранении или под контролем на налоговых или таможенных складах в режиме транзита или приостановки выплаты налогов, на дату требования.]

2. Каждая Сторона [требует] / [должна требовать], чтобы лица, получившие лицензию в соответствии со Статьей 5, предоставляли компетентным органам, по их требованию, следующую информацию:

- (a) общую информацию о рыночных объемах, тенденциях, прогнозах и другую соответствующую информацию; и]
- (b) количество [сырьевых материалов [и вводимых ресурсов при производстве табака,]] [табака,] табачных изделий [основных вводимых материалов] [и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий,] которые находятся во владении обладателя лицензии, на хранении или под контролем на налоговых или таможенных складах в режиме транзита или приостановки выплаты налогов [или временного режима], на дату требования.

3. В отношении [сырьевых материалов и вводимых ресурсов при производстве табака,] [табака], табачных изделий [, основных вводимых ресурсов] [и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий,] продаваемых или изготавливаемых на территории Стороны в целях экспорта за пределы территории данной Стороны или подпадающих под действие режима приостановки выплаты налогов в ходе отправки транзитом по территории данной Стороны, каждая Сторона [требует] / [должна требовать] в соответствии со своими национальными законами и правилами, чтобы лица, получившие лицензию или равноценную санкцию в соответствии с настоящим Протоколом, предоставляли по запросу компетентным органам

в стране отправления (в электронном виде, где имеется соответствующая инфраструктура) на момент выхода этой продукции из-под их контроля следующую информацию:

- (a) дата отправки из последнего пункта физического контроля за продукцией лицом, получившим лицензию в соответствии с настоящим Протоколом;
- (b) подробные данные, касающиеся отгруженной продукции (включая торговую марку, количество, склад);
- (c) предусмотренный маршрут перевозки и место назначения;
- (d) данные, позволяющие идентифицировать физическое или юридическое лицо [лиц], в адрес которого направляется продукция;
- (e) вид транспорта, включая данные, позволяющие идентифицировать перевозчика;
- (f) ожидаемая дата прибытия груза в предусмотренный пункт назначения; и
- [(g) предусмотренный рынок [розничной торговли ебыта](#) или использования.]

4. В случае практической осуществимости каждая Сторона требует в соответствии со своими национальными законами и правилами, чтобы лица, производящие табак, за исключением лиц, традиционно выращивающих табак на некоммерческой основе, и розничные торговцы вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех [соответствующих] сделок, которые они совершают.

5. Для целей осуществления пункта 1 настоящей Статьи каждая Сторона принимает эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, предусматривающие, что все зарегистрированные данные:

- (a) сохраняются в течение ~~в~~-периода [**не менее**] [пяти лет];
- (b) предоставляются компетентному [органу или] или орган[у][ам]; и
- (c) по возможности, сохраняются в распространенном формате или в соответствии с предписаниями компетентн[ого][ых] орган[а][ов].

6. Каждая Сторона создает, в соответствующих случаях и при условии соблюдения национального законодательства, систему обмена всеми зарегистрированными данными, хранящимися в соответствии с настоящей Статьей, с другими Сторонами. (Консенсус)¹

7. Стороны стремятся сотрудничать друг с другом и с компетентными международными организациями в последовательном обмене усовершенствованными системами ведения учетной документации и разработке таких систем. (Консенсус)¹

¹ Согласовано в Комитете А на третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

Статья 9

Меры безопасности и [другие] меры профилактики

1. Каждая Сторона принимает [**в соответствии со своими национальными законами и правилами**] и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или другие меры, предусматривающие что [все физические и юридические лица, занимающиеся коммерческой продажей табака или изготовлением, сбытом, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий] / [табачная промышленность] [деятельностью, указанной в Статьях 5.1 и 5.2]] принимают все [разумные] эффективные меры по предотвращению "увода" [сырьевых материалов и вводимых ресурсов при производстве табака,] / [основных вводимых ресурсов, сырья, материалов, и] [табака,] табачных изделий [, основных вводимых ресурсов,] и производственного оборудования, используемого при производстве табачных изделий по каналам незаконной торговли.

2. Каждая Сторона обеспечивает в соответствии с национальными законами, чтобы любое нарушение мер, принятых в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, являлось предметом разбирательства в порядке уголовного, **или** гражданского или административного производства и эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие санкций, включая, в случае необходимости, приостановление действия или аннулирование лицензии. *(Компоновка статьи нуждается в дальнейшем обсуждении)*

[3. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры предусматривающие, что табачные изделия не должны проходить по каналам поставок табачных изделий вперемешку с нетабачными изделиями, в том числе во время хранения, складирования, транзита, перевозки, импорта и экспорта, если имеется намерение скрыть или замаскировать табачные изделия.] *(Компоновка статьи нуждается в дальнейшем обсуждении)*

или

[Каждая Сторона может принять и осуществить эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, чтобы расширить глубину своих минимальных обязательств в соответствии с настоящей Статьей и еще более усилить свои меры безопасности и профилактики. Дополнительные меры могут включать:

(a) требование о приостановлении действия или аннулировании лицензии и лишении обладателя лицензии права повторно подавать заявку на получение лицензии в течение пятилетнего срока за нарушение мер, принятых в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи;

(b) требование о том, чтобы табачные изделия не перемешивались с нетабачными изделиями во время прохождения по каналам поставок табачных изделий, в том числе во время хранения, складирования, транзита, перевозки, импорта и экспорта;

(с) установление конкретных требований в отношении допустимых форм оплаты и сообщений о трансграничных переводах значительных сумм наличных денег;

(d) требование о том, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся коммерческой продажей листового табака или изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, поставляли такие изделия только в тех количествах, которые соразмерны законному потреблению или использованию на предполагаемом рынке потребления или для розничной продажи;

(е) требование о том, чтобы лица, занимающиеся торговлей табачными изделиями, в обязательном порядке сообщали о "подозрительных действиях" в отношении торговли табаком своим компетентным органам.]

4. Стороны [требуют] / [должны требовать], чтобы [физические или юридические лица, занимающиеся торговлей [**сырьевыми материалами или вводимыми ресурсами при производстве табака,**] табаком, табачными изделиями [, **основными вводимыми ресурсами,**] [или производственным оборудованием, используемым для изготовления табачных изделий]] / [**табачная промышленность**] сообщали [**компетентному национальному органу**] [и в соответствии с процедурами, установленными таким органом] [о трансграничных [внешних] переводах] значительных сумм наличных денег [и соответствующих оборотных кредитно-денежных документов] как предусмотрено национальными законами или правилами.

5. [Стороны [требуют] / [должны требовать] чтобы платежи за сделки, связанные с изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий и [**сырьевых материалов и вводимых ресурсов для табачных изделий,**] производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, производились только с использованием законных форм платежей из финансовых учреждений, расположенных на территории предусмотренного рынка продажи табачных изделий, и не производились с помощью какой-либо иной альтернативной системы денежных переводов.]

или

[Стороны должны требовать, чтобы платежи за сделки, связанные с изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, производились только в той валюте и той сумме, которые указаны в счете-фактуре на эту продукцию, и только по телеграфу или чеком из финансовых учреждений, расположенных на территории предусмотренного рынка розничной продажи табачных изделий и не производились с помощью какой-либо иной альтернативной системы денежных переводов.]

[6. Каждая Сторона [требует] / **[должна требовать]** / **[может требовать]**, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся [коммерческой продажей табака или изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий или] / **[деятельностью, указанной в Статье 5.1, поставкой табака, табачных изделий и] [сырьевых материалов и вводимых ресурсов для табачных изделий,]** производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, поставляли такие изделия только в тех количествах, которые соразмерны законному потреблению или использованию на предполагаемом рынке потребления или розничной продажи, и отказывались поставлять их в количествах, которые превышают такое потребление или использование.]

или

[Стороны требуют, чтобы все физические или юридические лица, занимающиеся изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования, используемого при производстве табачных изделий, поставляли такие изделия только в количествах, которые признаются компетентными национальными органами и которые соразмерны их потреблению или использованию на местном рынке.]

7. Каждая Сторона [требует] / **[должна требовать]**, чтобы [все физические и юридические лица, занимающиеся [изготовлением, продажей, распределением, хранением, **транзитом**, перевозкой, импортом или экспортом табачных изделий или **[сырьевых материалов и вводимых ресурсов для табачных изделий,]** производственного оборудования, используемого при производстве табачных изделий]] / **[табачная промышленность]** **деятельностью, указанной в Статье 5.1**, сообщали обо всех подозрительных сделках компетентным органам.

Статья 10

Продажа через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии

[Каждая Сторона требует, чтобы все юридические и физические лица, занимающиеся коммерческой продажей табака или изготовлением, продажей, распределением, хранением, перевозкой, импортом или экспортом табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, которые ведут бизнес, пользуясь методами продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии, соблюдали все соответствующие обязательства, охватываемые настоящим Протоколом. Розничная продажа табачных изделий через вышеуказанные каналы распределения должна быть запрещена.]

или

[Каждая Сторона запрещает продажу табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии.]

или

[Каждая Сторона требует, чтобы все юридические и физические лица, совершающие любую сделку в отношении табачных изделий с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии, соблюдали все соответствующие обязательства, охватываемые настоящим Протоколом.]

Каждая Сторона может запрещать продажу табачных изделий или производственного оборудования [конечным потребителям] с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии.]

или

[Каждая Сторона может запрещать продажу табачных изделий или производственного оборудования с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии.]

В случае, когда какая-либо Сторона не запрещает продажу табачных изделий или производственного оборудования с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии, эта Сторона требует, чтобы все юридические и физические лица, совершающие любую сделку в отношении табачных изделий с помощью методов продажи через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии, соблюдали все соответствующие обязательства, охватываемые настоящим Протоколом, и в полном соответствии с обязательствами вытекающими из Статьи 13 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.]

[Статья 11

Свободные зоны

1. Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры контроля за всем производством и всей торговлей табаком, табачными изделиями, [оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий], [и сырьевыми материалами и вводимыми ресурсами при производстве табачных изделий,] в свободных зонах посредством применения всех соответствующих мер, предусмотренных в настоящем Протоколе, в частности, положений об **отслеживании и прослеживании, идентификации и проверке клиента и мерах безопасности и профилактики**, но не ограничиваясь ими.

2. Кроме того, должно быть запрещено смешивание табачных изделий с любыми нетабачными изделиями, предназначенными для **импорта в свободные зоны и экспорта** из них.

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1)

или

[Статья 11

Свободные зоны¹

1. Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры контроля за всеми сделками в отношении табака, табачных изделий в свободных зонах, применяя все соответствующие меры, предусмотренные в настоящем Протоколе.

2. Кроме того, запрещается смешивание табачных изделий с любыми нетабачными изделиями, предназначенными для импорта из свободных зон и экспорта в них.]

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/3)

[Статья 11 bis

Беспошлинные продажи

Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры к запрету применения любых налоговых, регулятивных или иных преимуществ, действующих в зонах свободной торговли, в отношении табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, включая продажу со сниженным налогом и беспошлинную продажу индивидуальным клиентам.]

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1)

¹ Понятие "свободные зоны" означает территорию договаривающейся Стороны, в пределах которой помещенные туда товары обычно рассматриваются как находящиеся за пределами таможенной территории в отношении ввозных пошлин и налогов (Пересмотренная Киотская конвенция, Специальное приложение D, Глава 2: Свободные зоны).

или

[Статья 11 bis

Беспошлинные продажи

[Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры по запрету беспошлинных продаж [в свободных зонах].]

или

[Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры по запрету применения любых налоговых, регулятивных или иных преимуществ, действующих в свободных зонах, в отношении табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, включая продажу со сниженным налогом и беспошлинную продажу индивидуальным клиентам.]

или

[Каждая Сторона в течение трех лет с момента вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны осуществляет эффективные меры по распространению действия всех положений настоящего Протокола на любые беспошлинные продажи.]]

(Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/3)

ЧАСТЬ IV: ПРАВОНАРУШЕНИЯ

Статья 12¹

Противоправные деяния, включая уголовные правонарушения

1. Каждая Сторона принимает в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться с целью признания, согласно своему внутреннему законодательству, в качестве противоправных всех следующих деяний:

(а) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего протокола;

¹ Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/4.

- (b) (i) изготовление, оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, без оплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов или не снабженных соответствующими штампами налоговых органов, индивидуальной идентификационной маркировкой или любой иной требуемой маркировкой или этикетками;
- (ii) любые иные действия, связанные с контрабандой табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, которые не охватываются пунктом (b) (i);
- (c) (i) подделка табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или подделка упаковки, соответствующих штампов налоговых органов, индивидуальной идентификационной маркировки или любой иной маркировки или этикеток;
- (ii) оптовая продажа, брокерские операции, продажа, транспортировка, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт контрафактных табачных изделий или контрафактного производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или фальшивых штампов налоговых органов или индивидуальной идентификационной маркировки или любой иной маркировки или этикеток;
- (iii) искажение, фальсификация, удаление, изменение или какие-либо иные действия, нарушающие соответствующие штампы налоговых органов, индивидуальную идентификационную маркировку или любую иную требуемую маркировку или этикетки, нанесенные на табак, табачные изделия или производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий, в целях получения, прямо или косвенно, любого преимущества, финансовой или иной материальной выгоды;
- (d) смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями во время их прохождения по каналам поставок табачных изделий, в том числе во время хранения, складирования, транзита, транспортировки, импорта или экспорта, в целях сокрытия или утаивания табачных изделий;
- [(e) использование Интернета, средств коммуникации или любых иных способов, основанных на развивающихся технологиях, для продажи табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего протокола;] *(Окончательная формулировка зависит от результатов обсуждения Статьи 10)*
- (f) получение лицом, имеющим лицензию в соответствии со Статьей 5, табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при

изготовлении табачных изделий, от лица, которое должно иметь, но не имеет лицензию в соответствии со Статьей 5;

(g) создание помех любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу в исполнении их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий;

(h) (i) изложение любой существенной информации, которая является ложной, вводящей в заблуждение или неполной, или непредоставление требуемой информации любому должностному лицу или соответствующему уполномоченному лицу во время исполнения их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий, и в тех случаях, когда это не противоречит праву не давать самообвиняющих показаний;

(ii) предоставление на официальных бланках декларации с неверным описанием, указанием количества или стоимости табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, или любой иной информации, указанной в протоколе в целях:

(a) уклонения от уплаты соответствующих пошлин, налогов и других сборов, или

(b) воспрепятствования осуществлению любых мер по контролю, связанному с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий;

(iii) несоблюдение обязанности по созданию или ведению документации, предусмотренной настоящим Протоколом, или ведение ложной документации.

2. Каждая Сторона определяет, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, какие из противоправных деяний, признанных в пункте 1 настоящей Статьи, являются уголовными правонарушениями, и принимает законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для придания такому определению законной силы.

3. Каждая Сторона принимает, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и иные меры, которые могут

потребоваться для установления следующих деяний в качестве уголовных правонарушений в тех случаях, когда они совершаются умышленно:

(a) конверсия или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния; (*UNTOC¹, статья 6.1 (a)(i), с незначительными изменениями²*)

(b) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, права на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления; (*UNTOC, статья 6.1 (a)(ii), с незначительными изменениями*)

(c) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступления. (*UNTOC, статья 6.1 (b)(i), с незначительными изменениями*)

4. Что касается уголовных правонарушений, признанных в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи, то каждая Сторона принимает, в соответствии с основными принципами своего внутреннего законодательства и с учетом характера и тяжести правонарушения, такие законодательные и иные меры, которые могут потребоваться для установления следующих деяний в качестве уголовных правонарушений:

(a) участие, причастность или вступление в сговор в целях совершения соответствующего правонарушения;

(b) покушение на совершение правонарушения;

(c) пособничество, подстрекательство или содействие в совершении правонарушения.

(*UNTOC, статья 6.1 (b)(ii), с изменениями³*)

¹ Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.

² Ссылки на "незначительные изменения" в настоящей и следующих Статьях означают, что в исходный текст были внесены незначительные изменения, которые не считаются существенными, например такие, как замена термина "Государство-участник" на "Сторона", "Конвенция" на "Протокол" и использование деепричастного оборота вместо инфинитивной формы глагола.

³ Ссылки на источники с указанием "с изменениями" означают, что редакция исходного положения была изменена таким образом, что это изменение можно считать существенным.

5. В целях осуществления и применения пункта 3 настоящей Статьи каждая Сторона включает, в соответствии со своим внутренним законодательством, в качестве основных правонарушений те уголовные правонарушения, признанные в соответствии с пунктами 2 и 4 настоящей Статьи, в результате которых был получен соответствующий доход.
6. Осознание, умысел или цель как элемент состава преступления, признанного в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, могут быть определены из объективных фактических обстоятельств дела. (*UNTOC, статья 6.2 (f), с изменениями*)

Статья 13 (Консенсус)¹

Ответственность юридических лиц

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться с учетом ее правовых принципов для установления ответственности юридических лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 12 настоящего Протокола.
2. При условии соблюдения правовых принципов каждой Стороны ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.
3. Возложение такой ответственности не предрешает вопроса об ответственности физических лиц, которые совершили противоправные деяния или уголовные правонарушения, установленные в соответствии с национальными законами и нормативными положениями и Статьей 12 настоящего Протокола.

Статья 14

Судебное преследование и санкции

1. Каждая Сторона принимает в соответствии с национальным законодательством, такие меры, которые могут потребоваться для обеспечения применения эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных и неуголовных санкций, включая денежные санкции, в отношении юридических и физических лиц, признанных ответственными за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 12. (*Консенсус*)¹
2. Каждая Сторона стремится обеспечить использование любых предусмотренных в ее внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к судебному преследованию лиц за противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, признанные в соответствии со Статьей 12, для достижения максимальной эффективности правоприменительных мер в отношении таких противоправных деяний,

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

включая уголовные правонарушения, и с должным учетом необходимости удерживать от совершения таких противоправных деяний, включая правонарушения. *(Консенсус)*¹

3. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает принципа, согласно которому описание противоправных деяний, включая уголовные правонарушения, признанных в соответствии с настоящим Протоколом, и применимых средств правовой защиты или других правовых принципов, определяющих правомерность действий, входит в сферу внутреннего законодательства Стороны, в соответствии с которым такие противоправные деяния, включая уголовные правонарушения, подлежат судебному преследованию и наказанию. *(Подлежит пересмотру после обсуждения Статьи 26).*

[Статья 15

Обыск помещений и изъятие доказательств

Каждая Сторона принимает [такие законодательные, исполнительные, административные [и]/[или] иные меры, которые могут потребоваться,] / **[необходимые меры] / [законодательные и нормативные меры в соответствии с ее внутренним законодательством]** чтобы уполномочить компетентные органы обыскивать здания, емкости, транспортные средства или места сбора доказательств [, **имеющие отношение к преступной деятельности в соответствии со Статьей 12.2, в целях расследования на предмет установления факта совершения преступных действий и изымать**], [в том числе табак, табачные изделия и производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий, **в целях установления факта совершения правонарушения**], в отношении [**подозреваемого**] совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей [12.1]/[12] настоящего Протокола, и изымать]/[и налагать превентивное эмбарго или изымать] подобные доказательства в случае их обнаружения в соответствии с ее [национальным законодательством]/[внутренним законодательством].

или

[Каждая Сторона принимает такие законодательные, исполнительные, административные или иные меры, которые могут потребоваться для сбора и сохранения доказательств в отношении подозреваемого совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей 12 настоящего Протокола.]

Статья 16

[Конфискация и арест активов] / [Арест и конфискация]

1. [Стороны принимают в максимально возможной степени в рамках своих внутренних правовых систем такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:]

или

[Стороны принимают по возможности максимально строгие меры в рамках своих внутренних правовых систем, которые могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:]

[(a) преступных доходов от [[уголовных] правонарушений]/ [противоправных деяний] [, охватываемых [Статьей 12[.1]]] / [уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12] настоящего Протокола, [как это установлено Стороной] или имущества, стоимость которого соответствует величине таких доходов;]

или

[(a) преступных доходов от уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12 настоящего Протокола, или имущества, стоимость которого соответствует величине таких доходов;]

(b) имущества, оборудования или иных средств, использованных или предназначенных для использования при [совершении правонарушений, охватываемых [Статьей 12[.1]]]/[уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12] настоящего Протокола.

или

[(b) имущества, оборудования или иных средств, использованных или предназначенных для использования при совершении [уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12 настоящего Протокола].

2. Стороны принимают такие меры, которые могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, прослеживания, блокирования или ареста любой из позиций, перечисленных в пункте 1 настоящей Статьи с целью возможной конфискации.
3. Если **[преступные доходы, упомянутые в пункте 1(а),]** были, частично или полностью, превращены или преобразованы в другое имущество, то меры, указанные в настоящей Статье, подлежат применению в отношении такого имущества, а не доходов.
4. Если преступные доходы [, **упомянутые в пункте 1(а),]** были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то без ущерба для любых полномочий в отношении **замораживания или** ареста такое имущество подлежит конфискации в пределах оценочной суммы приобщенных доходов.

5. Меры, упомянутые в настоящей Статье, также подлежат применению в отношении прибыли или других выгод, полученных от преступных доходов [упомянутых в пункте 1(а)], от имущества, в которое были превращены или преобразованы преступные доходы, или от имущества, к которому были приобщены преступные доходы, в таком же порядке и в той же степени, как и в отношении преступных доходов.

6. Для целей настоящей Статьи каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Стороны не уклоняются от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны [или соблюдения любой нормы общего права о доходах или аналогичных норм].

7. Стороны могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы правонарушитель продемонстрировал законное происхождение предполагаемых преступных доходов или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей Статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей Статье, не затрагивает принципа, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Стороны и при условии их соблюдения.

[10. Без ущерба для положений настоящей Статьи и положений Статьи 18 Стороны могут допускать удержание имущества, оборудования или других средств, использованных или предназначенных для использования при совершении уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях подготовки кадров и правоприменения, при условии, что после такого использования конфискованный материал будет уничтожен с помощью методов, не загрязняющих окружающую среду.]

Статья 17

Платежи при ~~изъятии~~ конфискации

В целях ликвидации незаконной торговли табачными изделиями Сторонам следует, в соответствии с их внутренним правом, рассмотреть возможность принятия таких законодательных и других мер, которые могут потребоваться, чтобы уполномочить компетентные органы взимать сумму, эквивалентную неполученным налогам и пошлинам, с [производителя], изготовителя, импортера или экспортера изъятого [табака,] табачных изделий [или оборудования], используемого при изготовлении табачных изделий.

Статья 18

Уничтожение / [Ликвидация]

1. Все конфискованное производственное оборудование, табак, контрафактные и контрабандные сигареты и другие табачные изделия уничтожаются **[должны] / [могут]** быть уничтожены **[немедленно] [или ликвидированы в соответствии с [национальным] / [внутренним] правом]**. Такое уничтожение **[производится] / [должно производиться] [в максимально возможной степени]** с использованием методов, не загрязняющих окружающую среду, после завершения любого юридического процесса, связанного с этими табачными изделиями.

[2. Конфискованные материалы [, помимо табака, табачных изделий и производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий] [,] могут удерживаться **[или могут быть переданы другим Сторонам]** в целях подготовки кадров и в других правоприменительных целях **[после завершения любого юридического процесса, связанного с этими материалами].]**

3. **[Без ущерба для положений Статьи 18.1,]** Стороны **[принимают] / [могут принять]** необходимые меры для скорейшего уничтожения конфискованного табака и табачных изделий, а также для обеспечения допустимости в качестве доказательств должным образом заверенных образцов таких веществ в небольших количествах.] **[Разрешается удержание небольших количеств таких веществ в качестве должным образом заверенных образцов для доказательства].**

Статья 19 (Консенсус)¹

Специальные методы расследования

1. Если это допускается основными принципами внутренней правовой системы, каждая Сторона, в рамках своих возможностей и на условиях, определяемых ее внутренним законодательством, принимает необходимые меры с целью разрешить надлежащее использование контролируемых поставок, а также в тех случаях, когда она считает это целесообразным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, ее компетентными органами на ее территории в целях эффективной борьбы против незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий.

2. В целях расследования правонарушений, охваченных настоящим Протоколом, Стороны поощряются к заключению, в необходимых случаях, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

методов расследования, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, в контексте сотрудничества на международном уровне.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Сторонами.

4. Стороны признают важность и необходимость международного сотрудничества и помощи в этой области и сотрудничают друг с другом и с международными организациями в вопросах развития потенциала, необходимого для достижения целей, предусмотренных в настоящей Статье.

ЧАСТЬ V: МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 20

Обмен общей информацией

1. В целях достижения целей настоящего Протокола Стороны сообщают в рамках схемы отчетности Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака соответствующую информацию с учетом внутреннего законодательства и, в соответствующих случаях, в частности, по таким вопросам, как: *(Консенсус)*¹

(а) в агрегированном виде подробные сведения о случаях ареста табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, количество, стоимость арестованной продукции, описание изделий, даты и места изготовления; контрафактные и законные торговые марки; и сумма неуплаченных налогов; *(Консенсус)*¹

(b) импорт, экспорт, транзит, уплаченные налоги и беспошлинная продажа и количество или стоимость произведенного табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий; *(Консенсус)*¹

[(c) данные о сельскохозяйственном производстве табака;]

(d) тенденции, методы сокрытия и способы действия, используемые в нелегальной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий; и *(Консенсус)*¹

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

- (е) любая другая соответствующая информация, согласованная Сторонами. (Консенсус)¹
2. Стороны сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями с целью создания потенциала Сторон в области сбора информации и обмена ею. (Консенсус)¹
3. Стороны считают указанную информацию конфиденциальной и предназначенной для использования только Сторонами, если только передающей Стороной не указано иное. (Консенсус)¹

Статья 21

Обмен информацией о правоприменительной деятельности

Стороны обмениваются с учетом внутреннего законодательства или положений любых применимых международных договоров, в соответствующих случаях, ~~нижеследующей информацией~~, по своей собственной инициативе или по запросу одной из Сторон, представившей должное обоснование того, что такая информация необходима для целей выявления или расследования случаев незаконной торговли табаком, табачными изделиями [или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий,] ~~[при условии соблюдения национального законодательства]~~ следующей информацией:

- (а) данные о лицензиях, выданных соответствующим юридическим и физическим лицам; (Консенсус)¹
- (б) информация, необходимая для идентификации, контроля и судебного преследования юридических или физических лиц, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий; (Консенсус)¹
- (с) данные о случаях расследования и судебного преследования; (Консенсус)¹
- (d) данные о платежах в связи с импортом, экспортом или беспошлинной продажей табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий; и (Консенсус)¹
- (е) подробные сведения о случаях ареста табака, табачных изделий или производственного оборудования, используемого при изготовлении табачных изделий, включая, при необходимости, исходную информацию о конкретных случаях, количество, стоимость арестованной продукции, описание изделий,

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

причастных субъектов деятельности, дату и место изготовления; способ действия, включая вид транспорта, методы сокрытия, маршрут и обнаружение. (Консенсус)¹

Информация, полученная от Сторон в соответствии с настоящей Статьей, используется исключительно для достижения целей настоящего Протокола. Стороны могут оговаривать, что такая информация не подлежит дальнейшей передаче без согласия Стороны, передавшей эту информацию. (Консенсус)¹

Статья 22 (Консенсус)¹

Обмен информацией: конфиденциальность и защита информации

1. Каждая Сторона назначает компетентный национальный орган, которому представляются данные, указанные в Статьях 20, 21 и 24, и уведомляет Стороны настоящего Протокола о таком назначении через Секретариат Конвенции.
2. Обмен информацией в соответствии с настоящим Протоколом производится с соблюдением внутреннего законодательства, регламентирующего вопросы конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни. Стороны обеспечивают, по взаимному согласию, защиту любой конфиденциальной информации, которой они обмениваются.

Статья 23 (Консенсус)¹

Помощь и сотрудничество: подготовка кадров, техническая помощь и сотрудничество в области науки, техники и технологии

1. Для достижения целей настоящего Протокола Стороны, по взаимному согласию, сотрудничают друг с другом и/или через посредство компетентных международных и региональных организаций в вопросах подготовки кадров, технической помощи и сотрудничества в области науки, техники и технологии. Такая помощь может включать передачу практического опыта или соответствующей технологии в области сбора информации, правоприменения, отслеживания и прослеживания, управления информацией, защиты личных данных, запрещения, электронного наблюдения, судебной экспертизы, взаимной юридической помощи и экстрадиции.
2. Стороны могут, при необходимости, заключать двусторонние, многосторонние или любые иные соглашения или договоренности в целях содействия подготовке кадров, укрепления технической помощи и сотрудничества в области науки, техники и технологии, принимая во внимание потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

3. Стороны, при необходимости, сотрудничают в целях развития и изучения возможностей выявления точного географического происхождения конфискованного табака и табачных изделий.

Статья 24 (Консенсус)¹

Помощь и сотрудничество: расследование правонарушений и судебное преследование правонарушителей

1. Стороны, в соответствии с их национальным законодательством, принимают все необходимые меры, когда это целесообразно, для укрепления сотрудничества на основе многосторонних, региональных или двусторонних договоренностей в целях профилактики, выявления, расследования, судебного преследования и наказания юридических или физических лиц, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями [или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий].

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы административные, регулирующие, правоприменительные и иные органы, занимающиеся борьбой с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями [или производственным оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий] (включая, если это позволяет внутреннее законодательство, судебные органы), сотрудничали и обменивались соответствующей информацией на национальном и международном уровнях с соблюдением условий, предписанных внутренним законодательством.

Статья 25

Защита / [уважение] / [защита и уважение] суверенитета

1. Стороны осуществляют свои обязательства согласно настоящему Протоколу в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств. (Консенсус)²

[2. Ничто в настоящем Протоколе не наделяет какую-либо Сторону правом осуществлять **на** территории другого государства юрисдикцию и выполнять функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства [в соответствии с его внутренним законодательством] / **в соответствии с его внутренним или международным законодательством**.]

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам в ожидании решения о включении в данную Статью "производственного оборудования".

² Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

Статья 26

Юрисдикция

1. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12.1, когда:

- (a) правонарушение совершено на территории этой Стороны; или
- (b) [правонарушение совершено на борту судна, которое несло флаг этой Стороны] в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этой Стороны в такой момент.

2. При условии соблюдения Статьи 25, любая Сторона может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого уголовного правонарушения, когда:

- (a) правонарушение совершено против этой Стороны;
- (b) правонарушение совершено гражданином этой Стороны или лицом без гражданства, которое обычно проживает на ее территории; или
- (c) правонарушение:
 - (i) является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей [12.1]/[12], и совершено за пределами ее территории с целью совершения преступления на его территории;
 - (ii) является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей 12.1, и совершено за пределами ее территории с целью совершения какого-либо правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей 12.1 на ее территории.

3. Для целей Статей 31 и 33 каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан.

4. Каждая Сторона может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает его.

5. Если Сторона, осуществляющая свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей Статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что одна или несколько других Сторон осуществляют расследование, уголовное преследование или

судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Сторон проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящий Протокол не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Стороной в соответствии со своим внутренним законодательством.

[Статья 27

Совместные расследования

Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных расследований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Стороны обеспечивают полное уважение суверенитета Стороны, на территории которой должно быть проведено такое расследование.]

Статья 28 (Консенсус)¹

Сотрудничество между правоохрнительными органами

1. Каждая Сторона принимает эффективные меры в соответствии со своими внутренними правовыми и административными системами, направленные на:

- (a) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом;
- (b) обеспечение эффективного сотрудничества между компетентными органами, учреждениями, таможенной службой, полицией и другими правоохрнительными ведомствами;
- (c) сотрудничество с другими Сторонами в проведении в конкретных случаях расследований в связи с уголовными правонарушениями, охватываемыми настоящим Протоколом, с целью выявления:

¹ Согласовано в Комитете В на третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

- (i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких правонарушений, или местонахождения других причастных лиц;
 - (ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких правонарушений; [и](#)
 - (iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;
- (d) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;
- (e) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Сторонами двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;
- (f) обмен с другими Сторонами соответствующей информацией о конкретных средствах и методах, применяемых физическими или юридическими лицами при совершении таких правонарушений, включая, в надлежащих случаях, маршруты и средства транспорта, а также использование поддельных удостоверений личности, измененных или поддельных документов или других средств сокрытия их деятельности; [и](#)
- (g) обмен соответствующей информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом.
2. Для целей практического применения настоящего Протокола Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения соответствующим образом. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Сторонами Стороны могут рассматривать настоящий Протокол в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохрнительными органами в отношении правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом. В надлежащих случаях Стороны в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохрнительными органами.
3. Стороны стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия транснациональной незаконной торговле табачными изделиями, совершаемой с использованием современных технологий.

Статья 29

Взаимная административная помощь

[В соответствии с порядком, определяемым их соответствующими, внутренними правовыми и административными системами] Стороны предоставляют друг другу по требованию или по собственной инициативе информацию, обеспечивающую её надлежащее применение таможенного или другого соответствующего законодательства для профилактики, выявления, расследования, судебного преследования и борьбы с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями или оборудованием, используемым при изготовлении табачных изделий. Стороны считают указанную информацию конфиденциальной и предназначенной для ограниченного пользования, если передающей ее Стороной не указано иное. Предметом такой информации могут являться:

- (a) новые методы таможенной и другой правоприменительной деятельности, доказавшие свою эффективность;
- (b) новые тенденции, средства или методы совершения правонарушений, перечисленные в Статье 12;
- (c) товары, используемые в качестве объектов правонарушений, перечисленных в Статье 12, а также подробные сведения, касающиеся описания, упаковки, транспортировки, хранения этих товаров и применяемых в их отношении методов;
- [(d) [физические или юридические] лица, совершившие или причастные к совершению какого-либо из правонарушений, перечисленных в Статье 12, [или подозреваемые в намерении совершить такое правонарушение; и]]
- (e) любые другие сведения, которые могут помочь назначенным учреждениям в проведении оценки риска в целях контроля за каналами поставок и осуществления иной правоприменительной деятельности.

Статья 30¹

Взаимная правовая помощь

1. Стороны оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с уголовными правонарушениями, признанными в соответствии с [пунктами 2, 3 и 4] Статьей 12 настоящего протокола. (UNTOC, статья 18.1, с изменениями)
2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям

¹ Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/4.

запрашиваемой Стороны, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с правонарушениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающей Стороне могут быть привлечены юридические лица в соответствии со Статьей 123 настоящего протокола. (UNTOC, статья 18.2, с изменениями)

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Статьей, может запрашиваться **в** любой из следующих целей:

- (a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- (b) вручение судебных документов;
- (c) проведение обыска **и изъятий** ~~производство, и замораживание выемки или ареста;~~
- (d) осмотр объектов и участков местности;
- (e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- (f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- (g) выявление или ~~прос~~слеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- (h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающей Стороны;
- (i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны.

(UNTOC, статья 18.3, с незначительными изменениями)

4. Положения настоящей Статьи не затрагивают обязательства по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь. (UNTOC, статья 18.6, с изменениями)

5. Пункты 6-24 настоящей Статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей Статьи, если соответствующие Стороны не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Стороны связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только данные Стороны не соглашаются применять вместо них пункты 6-24 настоящей Статьи. Сторонам настоятельно рекомендуется применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству. (UNTOC, статья 18.7, с незначительными изменениями)

6. Стороны назначают центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения своим соответствующим компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в данной Стороне имеются специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, она может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения соответствующему компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы данным компетентным органом. Каждая Сторона уведомляет руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего протокола о центральном органе, назначенном с этой целью. Передача просьб об оказании взаимной правовой помощи и любых, относящихся к ним сообщений, производится между центральными органами, назначенными Сторонами. Это требование не наносит ущерба праву соответствующей Стороны потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Стороны договорились об этом и если это возможно, через соответствующие международные организации. (*UNTOC, статья 18.13, с изменениями*)

7. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, обеспечивающих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны, в условиях, позволяющих этой Стороне установить аутентичность. Язык или языки, приемлемые для каждой Стороны, доводятся до сведения руководителя Секретариата Конвенции в момент присоединения, принятия, одобрения, официального подтверждения или ратификации настоящего Протокола. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Сторонами просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме. (*UNTOC, статья 18.14, с изменениями*)

8. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются следующие данные:

- (a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится данная просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением ~~касающихся того, что касается~~ просьб в отношении вручения судебных документов;
- (d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотела бы обеспечить запрашивающая Сторона;

- (e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица;
- (f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер;
- [(g) положения внутреннего законодательства, имеющие отношение к данному уголовному правонарушению и наказанию для него.]

(UNTOC, статья 18.15, с изменениями)

9. Запрашивающая Сторона может запросить дополнительную информацию, если она представляется необходимой для выполнения этой просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы. *(UNTOC, статья 18.16, с незначительными изменениями)*

10. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами. *(UNTOC, статья 18.17, с незначительными изменениями)*

11. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой Стороной, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающей Стороне раскрывать в ходе проводимого в ней производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемой Стороной. Если в исключительных случаях заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающая Сторона незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемой Стороне. *(UNTOC, статья 18.19, с незначительными изменениями)*

12. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существа просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне. *(UNTOC, статья 18.20, с незначительными изменениями)*

13. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории данной Стороны и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, первая Сторона может, по просьбе другой Стороны, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающей Стороны является невозможным или нежелательным. Стороны могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающей Стороны в присутствии представителей судебного

органа запрашиваемой Стороны. (*UNTOC, статья 18.18, с несущественными изменениями*)

14. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

(a) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей Статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному~~публичному~~ порядку или другим жизненно важным интересам;

(c) если внутреннее законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, как если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах ее юрисдикции;

[(d) если просьба сопряжена с вопросами характера *de minimis*] (*статья 46.9(b) Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции*)

(e) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемой Стороны применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

(*UNTOC, статья 18.21, с несущественными изменениями*)

15. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется. (*UNTOC, статья 18.23, с несущественными изменениями*)

16. Стороны не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании банковской тайны. (*UNTOC, статья 18.8*)

17. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами. (*UNTOC, статья 18.22, с несущественными изменениями*)

18. Стороны могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния уголовным правонарушением. Однако запрашиваемая Сторона может, если она сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой она определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние уголовным правонарушением согласно внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны. (*UNTOC, статья 18.9, с несущественными изменениями*)

19. Запрашиваемая Сторона выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающей Стороной и которые

мотивированы предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемая Сторона отвечает на разумные запросы запрашивающей Стороны относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающая Сторона оперативно сообщает запрашиваемой Стороне о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется. (*UNTOC, статья 18.24, с незначительными изменениями*)

20. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству. (*UNTOC, статья 18.25, с незначительными изменениями*)

21. До отказа в выполнении просьбы, согласно пункту 14 настоящей Статьи, или отсрочки ее выполнения, согласно пункту 20 настоящей Статьи, запрашиваемая Сторона проводит консультации с запрашивающей Стороной с целью определить, можно ли представить помощь в такие сроки и на таких условиях, какие считает необходимыми запрашивающая Сторона. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, то она соблюдает данные условия. (*UNTOC, статья 18.26, с незначительными изменениями*)

22. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемой Стороной, если заинтересованные Стороны не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Стороны проводят консультации в целях определения условий, на которых будет выполнена данная просьба, а также порядка покрытия расходов. (*UNTOC, статья 18.28, с незначительными изменениями*)

23. В случае запроса запрашиваемая Сторона:

(a) предоставляет запрашивающей Стороне копии правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

(b) может, по своему усмотрению, предоставлять запрашивающей Стороне полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие она считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

(*UNTOC, статья 18.29, с изменениями*)

24. Стороны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей Статьи, обеспечивали бы ее действия на практике или укрепляли бы ее положения. (*UNTOC, статья 18.30, с незначительными изменениями*)

Статья 31¹

Экстрадиция

1. [Настоящая Статья применяется к уголовным правонарушениям, признанным в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 Статьи 12 настоящего Протокола, в тех случаях, когда:

- (a) лицо, в отношении которого запрашивается экстрадиция, находится на территории запрашиваемой Стороны;
- (b) уголовное правонарушение, в связи с которыми запрашивается экстрадиция, является уголовно-наказуемым, согласно внутреннему законодательству, как запрашивающей Стороны, так и запрашиваемой Стороны; и
- (c) данное правонарушение влечет за собой наказание в виде тюремного заключения или иных форм лишения свободы на максимальный срок не менее [одного года] / [четырёх лет] или более серьезное наказание.

(UNTOC, статья 16.1, с изменениями)]

или

1. [Настоящая Статья применяется к следующим уголовным правонарушениям, признанным в соответствии со Статьей 12 настоящего протокола, в тех случаях, когда лицо, в отношении которого запрашивается экстрадиция, находится на территории запрашиваемой Стороны и при условии, что уголовное правонарушение, в связи с которым запрашивается экстрадиция, является уголовно-наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающей Стороны, так запрашиваемой Стороны:

- (a) уголовные правонарушения, указанные в пунктах 2 и 4 Статьи 12, в том случае, когда данное правонарушение влечет за собой наказание в виде тюремного заключения или иных форм лишения свободы на максимальный срок не менее [одного года] / [четырёх лет] или более серьезное наказание;
- (b) уголовные правонарушения, указанные в пунктах 3 и 4, которые относятся к правонарушениям, указанным в пункте 3 Статьи 12.]

[2. Каждое из этих уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, будет считаться для целей экстрадиции между Сторонами совершенным не только в том месте, где оно произошло, но и на территориях Сторон, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 26.] (Статья 33.4 текста для переговоров, документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1)

¹ Текст дан по документу FCTC/COP/INB-IT/4/4.

3. Каждое из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, считается включенным в любой существующий между Сторонами договор об экстрадиции в качестве правонарушения, которое может повлечь экстрадицию. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию в любой договор об экстрадиции, который будет заключен между ними. (*UNTOC, статья 16.3, с изменениями*).
4. Если Сторона, обуславливающая экстрадицию наличием договора, получает просьбу об экстрадиции от другой Стороны, с которой она не имеет договора об экстрадиции, она может рассматривать настоящий протокол в качестве правового основания для экстрадиции в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая Статья. (*UNTOC, статья 16.4, с изменениями*)
5. Стороны, не обуславливающие экстрадицию наличием договора, в отношениях между собой признают правонарушения, к которым применяется настоящая Статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию (*UNTOC, статья 16.6, с изменениями*).
6. Экстрадиция осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством, запрашиваемой Стороны или применимыми договорами об экстрадиции, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к экстрадиции, и основания, на которых запрашиваемая Сторона может отказать в экстрадиции. (*UNTOC, статья 16.7, с несущественным изменением*)
7. В отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая Статья, Стороны при соблюдении своего внутреннего законодательства прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры экстрадиции и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств. (*UNTOC, статья 16.8, с изменениями*)
8. Сторона, на территории которой находится лицо, подозреваемое в совершении правонарушения, если она не выдает такое лицо в связи с правонарушением, к которому применяется настоящая Статья, лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан, обязана по просьбе Стороны, запрашивающей экстрадицию, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для целей преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого правонарушения опасного характера согласно внутреннему законодательству этой Стороны. Заинтересованные Стороны сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования. (*UNTOC, статья 16.10, с изменениями*)
9. Во всех случаях, когда Стороне согласно ее внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в эту Сторону для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которым запрашивалась экстрадиция или передача этого лица, и когда эта Сторона и Сторона, запрашивающая экстрадицию этого лица, согласились с таким порядком и другими

условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная экстрадиция или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 8 настоящей Статьи. (UNTOC, статья 16.11, с незначительными изменениями)

10. Если в экстрадиции, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона, если это допускает ее внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающей Стороны рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающей Стороны. (UNTOC, статья 16.12, с незначительными изменениями)

11. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым из уголовных правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, на территории которой находится это лицо. (UNTOC, статья 16.13, с изменениями)

12. Ничто в настоящем протоколе не толкуется как устанавливающее обязательство экстрадиции, если у запрашиваемой Стороны имеются существенные основания полагать, что просьба об экстрадиции имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин. (UNTOC, статья 16.14, с незначительными изменениями)

13. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы в экстрадиции лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами. (UNTOC, статья 16.15, с незначительными изменениями)

14. До отказа в экстрадиции запрашиваемая Сторона в надлежащих случаях проводит консультации с запрашивающей Стороной, с тем чтобы предоставить ей достаточные возможности для изложения ее мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в ее просьбе фактам. (UNTOC, статья 16.16, с незначительными изменениями)

15. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности экстрадиции. (UNTOC, статья 16.17, с незначительными изменениями)

Статья 32¹

Меры по обеспечению экстрадиции

1. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров об экстрадиции запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять под стражу находящееся на ее территории лицо, экстрадиция которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры экстрадиции. (*UNTOC, статья 16.9, с несущественными изменениями*)
2. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1, доводятся до сведения в соответствии с национальным законодательством, соответствующим образом и безотлагательно запрашивающей Стороне.
3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, имеет право:
 - (а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или, если оно является лицом без гражданства, - с представителем государства, на территории которого это лицо обычно проживает;
 - (б) [на](#) посещение его представителем этого государства.(*Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма, Статья 9.3, с изменениями*)

Статья 33²

Экстрадиция предполагаемых правонарушителей

¹ Текст по документу FCTC/COP/INB-IT/4/4.

² Статью предлагается исключить, как это отражено в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4.

ЧАСТЬ VI: ОТЧЕТНОСТЬ

Статья 34 (Консенсус)¹

Отчетность и обмен информацией

1. Каждая Сторона представляет Совещанию Сторон через Секретариат Конвенции периодические доклады о выполнении ею Протокола.
2. Формат и содержание такой отчетности определяются Совещанием Сторон. Такая отчетность является составной частью стандартной схемы отчетности Рамочной конвенции по борьбе против табака.~~3~~
3. Содержание периодических докладов, упоминаемых в пункте 1 настоящей Статьи, определяется, принимая во внимание, в частности, следующее:
 - (a) информацию о законодательных, исполнительных, административных или иных мерах, принятых в целях выполнения настоящего Протокола;
 - (b) информацию, в соответствующих случаях, о любых препятствиях или барьерах, встретившихся при выполнении настоящего Протокола, и о мерах, принятых для преодоления этих барьеров;
 - (c) информацию, в соответствующих случаях, о финансовой и технической помощи, предоставленной, полученной или запрашиваемой для деятельности, связанной с ликвидацией незаконной торговли табачными изделиями; и
 - (d) информацию, указанную в Статьях XX, XX, XX, XX и XX.

В тех случаях, когда сбор соответствующих данных уже осуществляется в рамках механизма отчетности Конференции Сторон, Совещание Сторон не будет дублировать эту работу.

4. Совещание Сторон, в соответствии со Статьями XX и XX, рассматривает меры по оказанию помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в выполнении ими своих обязательств по настоящей Статье.
5. Предоставление информации, предусмотренной этими Статьями, осуществляется в соответствии с национальным законодательством в части обеспечения конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни. Стороны, по взаимному согласию, обеспечивают защиту любой предоставляемой или обмениваемой конфиденциальной информации.

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

ЧАСТЬ VII: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Статья 35¹

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон по данному Протоколу. Первая сессия Совещания Сторон созывается Секретариатом Конвенции одновременно со следующей очередной сессией Конференции Сторон после вступления в силу настоящего Протокола. *(Консенсус)*²
2. В дальнейшем очередные сессии Совещания Сторон созываются Секретариатом Конвенции одновременно с очередными сессиями Конференции Сторон. *(Консенсус)*²
3. Внеочередные сессии Совещания Сторон проводятся в такие другие сроки, которые Совещание сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев с момента передачи им Секретариатом Конвенции информации об этой просьбе она будет поддержана по крайней мере одной третью Сторон. *(Консенсус)*²
4. Правила процедуры и Финансовые правила Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака применяются, с соответствующими поправками, к Совещанию Сторон настоящего Протокола до тех пор, пока Совещание Сторон не примет иного решения. *(Консенсус)*²
5. Совещание Сторон регулярно рассматривает осуществление Протокола и принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. *(Консенсус)*²

Статья 36

Секретариат

1. Секретариат Конвенции является Секретариатом по настоящему Протоколу. *(Консенсус)*²
2. Функциями Секретариата Конвенции в связи с выполнением роли секретариата по настоящему Протоколу являются:

¹ Межправительственный орган по переговорам не пришел к согласию относительно финансовых последствий для Сторон и рекомендовал рассмотреть этот вопрос на Конференции Сторон.

² Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

- (a) организация сессий Совещания Сторон и любых вспомогательных органов, а также рабочих групп и других органов, созданных Совещанием Сторон, и обеспечение их необходимыми услугами; *(Консенсус)*¹
- (b) получение, анализ, передача и направление информации в порядке обратной связи соответствующим Сторонам и Совещанию Сторон по докладам, полученным им в соответствии с настоящим Протоколом, а также создание и обеспечение функционирования механизма информационного центра в форме, определяемой Совещанием Сторон, в целях содействия обмену информацией между Сторонами;
- (c) консультирование и оказание поддержки Сторонам[,] **[по запросам в сборе, передаче и обмене требуемой информацией в соответствии с положениями Протокола и]** особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой [, по их просьбе, в сборе, передаче и обмене информацией] **[, в соответствии с положениями Статьи 38.6(b);] / [необходимой в соответствии с положениями Протокола] / [а также]** в выявлении имеющихся ресурсов и механизмов [и обеспечении доступа к ним] в целях содействия выполнению их обязательств, предусмотренных настоящим Протоколом;
- (d) подготовка докладов о своей деятельности; в соответствии с настоящим Протоколом под руководством Совещания Сторон для представления Совещанию Сторон;
- (e) обеспечение, под руководством Совещания Сторон, необходимой координации с компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами;
- (f) заключение, под руководством Совещания Сторон, таких административных или контрактных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций в качестве секретариата по настоящему Протоколу;
- (g) получение и рассмотрение заявок межправительственных и неправительственных организаций, желающих **[быть аккредитованными в качестве наблюдателей на]** / [состоять в официальных отношениях с] Совещанием Сторон, для представления этих заявок на рассмотрение Совещания Сторон; и
- (h) выполнение других секретариатских функций, указанных в Протоколе, а также таких других функций, которые могут быть определены Совещанием Сторон.

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

Статья 37 (Консенсус)¹

Отношения между Советанием Сторон и межправительственными организациями

Для обеспечения технического и финансового сотрудничества в достижении цели настоящего Протокола Советание Сторон может обращаться с просьбой о сотрудничестве к компетентным международным и региональным межправительственным организациям, включая финансовые учреждения и учреждения, занимающиеся вопросами развития.

Статья 38 (Консенсус)¹

Финансовые ресурсы

1. Стороны признают важную роль, которую играют финансовые ресурсы в достижении цели настоящего Протокола и признают значение Статьи 26 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака для достижения целей Конвенции.
2. Каждая Сторона обеспечивает финансовую поддержку в отношении своей национальной деятельности, направленной на достижение цели настоящего Протокола, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.
3. Стороны содействуют, в соответствующих случаях, использованию двухсторонних, региональных, субрегиональных и других многосторонних каналов для обеспечения финансирования развития и укрепления Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой для достижения цели настоящего Протокола .
4. Без ущерба для Статьи 18 Стороны поощряются в соответствии с национальными законами и мерами политики и когда это целесообразно к использованию любых конфискованных доходов от преступлений, имеющих отношение к настоящему Протоколу, а также других поступлений от реализации настоящего Протокола для достижения целей, предусмотренных настоящим Протоколом.
5. Стороны, представленные в соответствующих региональных и международных межправительственных организациях, а также финансовых учреждениях и учреждениях, занимающихся вопросами развития, поощряют обеспечение этими организациями и учреждениями финансовой поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в целях оказания им помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу без ограничения прав участия в этих организациях.
6. Стороны соглашаются с тем, что:

¹ Консенсус достигнут на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам.

(а) для оказания Сторонам помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу следует мобилизовать и использовать на благо всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, все соответствующие потенциальные и существующие ресурсы, имеющиеся для ведения деятельности по достижению цели настоящего Протокола; и

(б) Секретариат Конвенции предоставляет консультативную помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в отношении имеющихся источников финансирования для содействия соблюдению ими своих обязательств по настоящему Протоколу.

7. Стороны могут обязать табачную промышленность нести любые расходы, связанные с обязательствами Стороны достичь цели настоящего Протокола в соответствии со Статьей 5.3 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

8. Стороны прилагают усилия к тому, чтобы при условии соблюдения их внутреннего законодательства достичь самофинансирования в осуществлении Протокола, в том числе путем взимания с табачных изделий налогов и других видов сборов.

ЧАСТЬ VIII: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 39 (Консенсус)¹

Урегулирование споров

Урегулирование споров между соответствующими Сторонами в отношении интерпретации или применения настоящего Протокола осуществляется в соответствии со Статьей 27 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

ЧАСТЬ IX: РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА

Статья 40 (Консенсус)¹

Поправки к настоящему Протоколу

1. Любая Страна может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Поправки к Протоколу рассматриваются и принимаются Совещанием Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу препровождается Сторонам Секретариатом Конвенции по меньшей мере за шесть месяцев до сессии, на которой она предлагается для принятия. Секретариат Конвенции также препровождает текст

¹ Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим настоящий Протокол, и для информации - Депозитарию.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании. Для целей настоящей статьи под Сторонами, присутствующими на заседании и участвующими в голосовании, подразумеваются Стороны, присутствующие на заседании и голосующие "за" или "против". Любая принятая поправка препровождается Секретариатом Конвенции Депозитарию, который рассылает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, вступает в силу для тех Сторон, которые ее приняли, на 90-й день после даты получения Депозитарием документа о принятии по крайней мере двумя третями Сторон настоящего Протокола.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на 90-й день после даты передачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о принятии упомянутой поправки.

Статья 41

Принятие приложений к Протоколу и внесение в них поправок

1. Любая Сторона может направлять предложения в отношении какого-либо приложения к настоящему Протоколу и может предлагать поправки для внесения в приложения к настоящему Протоколу.

2. Приложения ограничиваются списками, формами и любым иным описательным материалом, относящимся к процедурным, научным, техническим или административным вопросам.

3. Приложения к настоящему Протоколу и поправки к ним предлагаются, принимаются и вступают в силу в соответствии с процедурой, установленной в Статье 40.

ЧАСТЬ X: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 42

Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 43 (Консенсус)¹*Выход*

1. В любое время по истечении двух лет после даты вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, считается также вышедшей из настоящего Протокола с момента выхода из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

Статья 44 (Консенсус)¹*Право голоса*

1. Каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2 настоящей Статьи.
2. Региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, используют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Такая организация не использует свое право голоса, если какое-либо из ее государств-членов использует свое право, и наоборот.

Статья 45 (Консенсус)²*Подписание*

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми Сторонами Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака в *месте, которое будет определено с даты, которая будет определена.*

¹ Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

² Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам при том условии, что будут определены место и даты.

Статья 46 (Консенсус)¹

Ратификация, принятие, утверждение, официальное одобрение или присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами, а также официальному одобрению или присоединению региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака. Она открывается для присоединения на следующий день после даты, на которую Протокол закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящего Протокола, в тех случаях, когда ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства по настоящему Протоколу. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами настоящего Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из настоящего Протокола.

3. В своих документах об официальном одобрении или в своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов их компетенции.

Статья 47 (Консенсус)²

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на 90-й день после даты сдачи на хранение Депозитарию 40-го документа о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении.

2. Для каждой Стороны Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая ратифицирует, принимает, одобряет, официально утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему, либо присоединяется к нему после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей Статьи о вступлении в силу, настоящий Протокол

¹ Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

² Консенсус достигнут на пленарном заседании третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

вступает в силу на девяностый день после даты сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или официальном утверждении.

3. Для целей настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 48

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола и поправок к нему [**а также приложений**], принятых в соответствии со Статье[ми] 40 [**и 41**], является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 49 (Консенсус)¹

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

= = =